DICTIONAIRE DE LA LANGVE HVRONNE,

Neceſſaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter auec les Sauuages du pays.

Par Fr. GABRIEL SAGARD, Recollet de S. François, de la Prouince de S. Denys.

371
F
1030
S129d
Réserve

A PARIS,
Chez DENYS MOREAV, ruë S. Iacques, à la Salamandre d'Argent.

M. DC. XXXII.

Auec Priuilege du Roy.

Rés. M. 3.

BIBLIOTHÈQUE
S.M.E.
1964
Séminaire de Québec
9646

DICTIONAIRE
DE
LA LANGVE HVRONNE.

Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de ſainct François, de la Prouince de S. Denys.

LE peché des ambitieux Babyloniens, qui penſoient s'eſleuer iuſques au Ciel, par la hauteſſe de leur incomparable tour, pour s'exempter d'vn ſecond deluge vniuerſel, s'eſt communiqué par ſes effects à toutes les autres Nations du monde; de maniere que nous voyons par experience, qu'à peine ſe peut-il trouuer vne ſeule Prouince ou Nation, qui n'aye vn langage particulier, ou du moins qui ne differe d'accents & de beaucoup de mots. Parmy nos

Sauuages meſme il n'y a ſi petit peuple qui ne ſoit diſſemblable de l'autre en leur maniere de parler. Les Hurons ont leur langage particulier, & les Algoumequins, Montagnets & Canadiens en ont vn autre tout different, de ſorte qu'ils ne s'entr'entendent point, excepté les Skéquanerononons, Honquerons & Anaſaquanans, leſquels ont quelque correſpondance, & s'entr'entendent en quelque choſe : mais pour les Hurons ou Houandates, leur langue eſt tellement particuliere & differente de toutes les autres, qu'elle ne derique d'aucune. Par exemple, les Hurons appellent vn chien *Gagnenon*, les Epicerinys *Arionce*, & les Canadiens ou Montagnets *Atimoy* : tellement qu'on voit vne grande difference en ces trois mots, qui ne ſignifient neantmoins qu'vne meſme choſe chacun en ſa langue. De plus, pour dire mon pere en Huron, faut dire *Ayſtan*, & en Canadien *Notaoui* : pour dire ma mere en Huron, *Anan*, *Ondouen*, en Canadien, *Necaoui* : ma tante, en Huron *Harha*, & en Canadien, *Netouſiſſe* : du pain en Huron, *Andataroni*, & en Canadien, *Pacouechigan*, & de la galette *Caracona*. Ie ne t'entends point en Huron, *Danſtan téaronca*, & en

Canadiẽ faut dire, *Noma quimiſitotatin.* Ie pourrois encore adiouſter vn grand nombre de mots Canadiens & Hurons, pour en faire mieux cognoiſtre la difference, & qu'il n'y a point de rapport d'vne langue à l'autre; mais ce peu que ie viens de mettre icy doit ſuffire pour ſatisfaire & contenter ceux qui en auroient peu douter.

Et bien que ie ſois tres-peu verſé en langue Huronne, & fort incapable de faire quelque choſe de bien: Si eſt ce que ie feray volontiers part au public (puis qu'il eſt ainſi iugé à propos) de ce peu que i'en ſçay, par ce Dictionaire que i'ay groſſierement dreſſé, pour la commodité & vtilité de ceux qui ont à voyager dans le païs, & n'ont l'intelligence de ladite langue: car ie ſçay combien vaut la peine d'auoir affaire à vn peuple & ne l'entendre point. Ie veux bien neantmoins les aduertir que ce n'eſt point aſſez de ſçauoir lire, & dire les mots à noſtre mode, il faut de plus obſeruer la prononciation & les accents du pays, autrement on ne ſe pourra faire entendre que tres-difficillement; & ſi outre cela, comme nous voyons en France beaucoup de differẽts accents & de mots, nous voyons la meſme choſe aux Prouin-

ces, villes & villages où la langue Huronne est en vsage. C'est pourquoy il ne se faudra point estonner si en voyageant dans le pays, on trouue cette difficulté, & qu'vne mesme chose se dise vn peu differemment, ou tout autrement en vn lieu qu'en vn autre, dans vn mesme village, & encore dans vne mesme Cabane. Par exemple, pour dire des raisins vn prononcera *Ochahenna*, & vn autre dira *Ochahenda*; puis pour dire, voyla qui est bien, voyla qui est beau, vn dira *Onguianné*, & l'autre dira *Onguiendé* : pour dire lemmeines tu, l'emmeneras-tu, vn prononcera *Etcheignon*, & vn autre dira *Etseignon*, & ceux-là sont des moins differents : car il y en a beaucoup d'autres si peu approchans, & tellement dissemblables, nonobstant qu'ils soient d'vne mesme langue, & ne signifient tous qu'vne mesme chose, que les confrontans ils ne se ressemblent en rien qu'à la signification, comme ces deux mots *Andahia & Hoüetnen* le demonstr.nt, lesquels signifient l'vn & l'autre couteau, neantmoins sont tous differents.

Il y a encore vne autre chose à remarquer en cette langue : c'est que pour affir-

mer ou s'informer d'vn meſme ſuiet, ils n'vſent que d'vn meſme mot ſans adionction. Par exemple, affirmer qu'vne choſe eſt faicte, ou s'informer ſçauoir ſi elle eſt faicte, ils ne diſent que *Achongna*, ou *Onnen achongná* : & n'y a que la cadence ou façon de prononcer, qui donne à cognoiſtre ſi on interroge, ou ſi on aſſeure; & afin de ne point repeter tant de fois vne meſme choſe, & neantmoins faire ſçauoir & comprendre comme on peut vſer des mots, i'ay mis à la fin des periodes, aff. ou int, pour dire aff. qu'on s'en peut ſeruir pour affirmer la choſe, ou int. pour aduertir que ſans y rien changer cela ſert encore pour interroger.

Et pour ce que nos gens confondent encore ſouuent les temps preſens, paſſez ou à venir; les premieres, ſecondes ou troiſieſmes perſonnes, le plurier & le ſingulier, & les genres maſculin & feminin, ordinairement ſans aucun changement, diminution ou adionction des mots & ſyllabes. I'ay auſſi marqué aux endroits plus difficiles, des lettres neceſſaires & propres pour ſortir de toutes ces difficultez, & voir comme & en combien de ſortes on ſe peut ſeruir d'vne periode & façon de

parler, ſans eſtre obligé d'y rien changer, que la cadence & le ton. Pour le tẽps preſent i'ay mis vn pñt, pour le préterit vn pr. & pour le futur vn fu. Pour les perſonnes, il y a pour la premiere vn 1. pour la ſeconde vn 2. & pour la troiſieſme vn 3. & per ſignifie perſonne, & le ſingulier & plurier par S. P. & les genres maſculin & feminin par M. & F.

Si ie n'euſſe craint de groſſir trop inutilement ce Dictionaire, que ie me ſuis propoſé d'abreger le plus que faire ſe pourra, i'aurois, pour la commodité des plus ſimples, eſcrit les choſes plus au long: car ie ſçay, par experience, que ſi ce Dictionaire n'enſeignoit & donnoit les choſes toutes digerees à ceux qui n'ont qu'à paſſer dans le pays, ou à traiter peu ſouuent auec les Hurons, qu'ils ne pourroient d'eux meſmes, (en ces commencemens, aſſembler, compoſer ny dreſſer ce qu'ils auroient à dire auec toutes les regles qu'on leur pourroit donner, & feroient ſouuent autant de fautes qu'ils diroient de mots, pour ce qu'il n'y a que la practique & le long vſage de la langue qui peut vſer des regles; qui ſont autant confuſes & mal-aiſees à cognoiſtre, com-

me la langue eſt imparfaicte.

Ils ont vn grand nombre de mots, qui ſont autant de ſentences, & d'autres compoſez qui ſont tres-beaux, comme *Aßimenta*, baille la leine: *Taoxritan*, donnemoy du poiſſon: mais ils en ont auſſi d'autres qu'il faut entendre en diuers ſens, ſelon les ſuiets & les rencontres qui ſe preſentent. Et comme par deçà on inuente des mots nouueaux, des mots du temps, & des mots à la mode, & d'vn accent de Cour, qui a preſque enſeuely l'ancien Gaulois.

Nos Hurons, & generallement toutes les autres Nations, ont la meſme inſtabilité de langage, & changent tellement leurs mots, qu'à ſucceſſion de temps l'ancien Huron eſt preſque tout autre que celuy du preſent, & change encore, ſelon que i'ay peu coniecturer & apprendre en leur parlant: car l'eſprit ſe ſubtiliſe, & vieilliſſant corrige les choſes, & les met dans leur perfection.

Quelqu'vn me dira, que ie n'ay pas bien obſerué l'ordre Alphabetique en mon Dictionaire, imparfaict en beaucoup de choſes, & que ie deuois me donner du temps pour le polir & rendre dans ſa per-

fection, puis qu'il deuoit paroistre en public, & seruir en vn siecle où les esprits plus parfaicts peuuent à peine contenter les moins aduancez. Mais il faut premierement considerer qu'vn ordre si exacte n'estoit point autrement necessaire, & que pour obseruer de tout poinct cette politesse & ordre Alphabetique, qu'il m'y eust fallu employer vn grand temps au delà de dix ou douze petits iours que i'y ay employez en fournissant la presse.

Secondement, qu'il est question d'vne langue sauuage, presque sans regle, & tellement imparfaicte, qu'vn plus habile que moy se trouueroit bien empesché, (non pas de controoller mes escrits) mais de mieux faire: aussi ne s'est-il encore trouué personne qui se soit mis en deuoir d'en dresser des Rudiments autre que celuy-cy, pour la grande difficulté qu'il y a: & cette difficulté me doit seruir d'excuse, si par m'esgard il s'y est glissé quelques fautes, comme aussi à l'Imprimeur, qui n'a pû obseruer tous les poincts marquez, qui eussent esté neceſſaires sur plusieurs lettres capitales, & autres, qui ne sont point en vsage chez-nous, & qu'il m'a fallu passer sous silence.

Si peu de lumiere que i'aye eu dans la langue Canadienne, ie n'y ay pas recogneu tant de difficulté quen celle-cy, (bien que plus graue & magistrale) car on en peut dresser des Declinaisons & Conjugaisons, & obseruer assez bien les temps, les genres & les nõbres; mais pour la Huronne, tout y est tellement confondu & imparfaict, comme i'ay desia dict, qu'il n'y a que la pratique & le long vsage qui y peut perfectionner les negligens & peu studieux: car pour les autres qui ont enuie d'y profiter, il n'y a que les commencemens de difficiles, & Dieu donne lumiere au reste, auec le soin qu'on y apporte, fauorisé du secours & de l'assistance des Sauuages qui est grandement vtile, & duquel ie me seruois iournellement, pour me rendre leur langue familiere.

La principale chose qui m'a obligé d'escrire sur cette matiere, est vn desir particulier que i'ay d'ayder ceux qui entreprendront ce voyage, pour le salut & la conuersion de ces pauures Sauuages Hurons: car le seul ressouuenir de ces pauures gens me touche tellement en l'ame, que ie [illegible] drois les pouuoir tous porter dans le Ciel apres vne bonne conuersion, que ie [illegible]

BIBLIOTHEQUE S.M.E. 1964 Seminaire de Québec

Dieu leur donner, banniſſant de leur cœur tout ce qui eſt de vicieux, & de leurs terres tous les Anglois, ennemis de la foy, pour y rentrer auſſi glorieuſement, comme ils nous en ont chaſſé iniuſtement, auec tout le reſte des François.

LES MOTS FRANCOIS
tournez en Huron.

Aa

Aagé plus aagé.

LEquel eſt le plus grand & le plus aagé?
Sinan hoüen?
Le plus aagé.
Aroüanne.
Le plus aagé apres,
Kieuſquenha tetſathré.
Le plus ieune, plus petit.
Yaſquenya Ocquanré.
Ils viendront plus grands.
Aroüanna.

Ab

Ahbayer, hurler.

Al

Le chien, vn chien abbaye.
Gagnenon hihangya.
Le chien, vn chien hurle.
Gagnenon auhahoq.

Al

Aller, partir.
Où vas-tu? 3. per.
Naché.
Où allez-vous?
Anan ſeſquoy?
Où vas-tu? où iras-tu?
Naxret?
Où va-il. *Onné naxrhet?*
N. où eſt, où eſt allee la B?
N. naché B?
T'en iras-tu?
Squoirota?

Ne t'en iras-tu point d'icy?
Teſquandaratte?
Iras-tu à N. aff.
Harhettétandet? N.
Iras tu aux François? 1.2.3.per.
Agnonhac harhet?
Sachétanné atignonhac?
Adieu, ie m'en vay.
Onnen ſagué, Onnen tſauoy.
Ie parts, ie m'en vay.
Onnen araſqua.
Ie m'en iray, partiray-je? int.
Agaraſqua?
Ie m'en vay en voyage.
Tiaeincha.
Ie m'en vay bien loin.
Aquatontaran.
Ie partiray demain matin.
Aſonrahouy achieteqne araſqua.
Nous partirons dans deux Lunes.
Teni ara andicha. Teni ara.
Ie ne m'en vay point, ie ne parts point.
Danſtan téaraſqua.
Ie n'y vay point.
Stan téeſſet.
Nous allons à N.
Onſayon N.
Dy-leur que nous allons à N.
Chihon onſayon N.
I'iray aux f. 3. per.
Eni f. harhet, f. aheindet.
Nous irons tous à T. 3. per.
T. auoiti ſoution.
I'iray auec mon frere.
Aandet deyataquen.
I'iray auec N. à M.
N. M. etſetandet.
I'iray, ie m'en iray auec toy.
Etſandet.
Vien auec moy, allons enſemble. pl.
Etſondenon.

Allons. *To.*
Adsa, etquoy, yoetsitet, Tosequoy, Nosequoy.
Allons, partons.
To agaraſqua.
Partons tout maintenant.
Dyoüychien, onhoüa ſachiehondi.
Dans cõbien de iours partiras tu?
To coentaye ſaraſqua?
Quand partiras-tu?
Nanhouey ſeſquaraſqua?
N'y va point, ne t'en va point.
Ennon tſandet.
Ce B icy va-il auec vous? int.
B eſcoitandet.
Leſquels ſont ceux qui iront?
Sinan toéuhoi.
Celuy-cy ira-il point?
Ca non ſarhet
N. n'yra point à K.
Stan téhouénon K. N.
Ils n'yront pas, ils ne s'en iront pas.
Stan téhouénon.
Ils ne partent pas encore.
Aſſon naraſquonte.
Il eſt party ce matin. pl.
Aſſonrauoinan araſqua.
Ohonuhati araſqua aſſonrauoinan.
Il s'en eſt allé.
Onné ahouénon.
I. eſt-il party? aff.
I. Sarhet?
Il eſt allé auec N.
N. éondénon Ahouénon.
Il eſt allé auec luy.
Ahouénon Ondénon.
Elle s'en eſt allee, elle s'en eſt retournee.
Onne tſauoinon.
Et les autres auſſi.
Onnenhoüa.
Les autres s'en ſont allez.
Onnen houa andaraſqua.
Il ira paſſer, il paſſera

l'hyuer qui viẽt à N. *N.esquatochron.*

Animaux, nourrir animaux.

Oyseaux.

Aigle. *Sondaqua.*
Oyseau de proye. *Ahoüatantaque.*
Coq-d'Inde. *Ondetontaque.*
Gruë. *Tochingo.*
Outarde. *Ahonque.*
Canart. *Taron.*
Perdrix. *Acoissan.*
Cine. *Horhey.*
Tourterelle. *Orittey, Hyo.*
Corbeau. *Oraquan.*
Gay. *Tintian.*
Chat-huant. *Ocoho, Ihi.*
Oyseau rouge. *Stinondoa.*
Autre qui n'a que la teste & le col rouge.

Oüaièra.
Autre de plumage gris meslé, & vn colier rouge. *Vhoiroq.*
Il pinche, il braiche. *Andatchahiee.*
Grandes plumes à escrire. *Ahonra ondachia.*
Petites & menuës plumes. *Sahoua.*
Aisles. *Gaya.*
Oeufs. *Ognonchia.*
Couuent-ils? *Ocuira?*
Ils couuent. *Ocuirahan.*
Papillon. *Ondéuacan.*
Grosses mouſches. *Ondichaey, Ondichia.*
Mouſquites. *Tachiey, Teschey.*

Beſtes à quatre pieds.

Vn Cerf, *Sconoton.*
Orignat, Eſlan, *Sondareinta.*
Caribou, *Ausquoy.*
Ours. *Agnowoin Arhatsi.*
Loup.

Loup. *Anariſqua.*
Chat ſauuage. *Tiron.*
Martre. *Agointa.*
Caſtor. *Toutayé.*
Loutre. *Tſahouinecq.*
Lapin. *Queutonmaliſia.*
Chien. *Gagnenon.*
Renard gris. *Andaſatey.*
Renard noir. *Habyuha.*
Renard gris auec vne raye de poil noir le long du dos.
Tſinantontonque.
Eſcureux communs.
Arouſen.
Les Eſcureux ſuiſſes.
Ohihoin.
Les autres volans.
Sahoüeſquanta.
Enfans du Diable.
Scangareſſe.
Rat muſqué.
Ondathra.
Souris. *Tſongyatan.*
Vne eſpece de groſſe ſouris bonne à manger. *Tachro.*
Crotte de ſouris.
Ondiſon.
Couleuvres.
Tioointſiq.
Crapaux vers.
Oüaraon.
Grenoüilles communes. *Riotoutſiche.*
Araignes. *Tichiacoin.*
Fourmis.
Stinonchoquey.
Pouls. *Tſiuoy.*
Puces. *Touhauc.*
Ver, vn ver.
Otſinohoiſſe.

Beſtes de la foreſt en general ayans quatre pieds, comme Cerfs, Ours, Loups, Renards, Caſtors, Lievres, Lapins, &c. s'appellent *Ayot.*

Les autres, comme Chiens, Eſcureux, &c. s'appellent d'vn mot general, *Nichiaſon.*
Chair. *Anoutſa.*

Cornes. *Ondaéra.*
Ondaexera.
Iambes. *Anonta.*
Ongles, griffes.
Ohetta.
Os. *Onna, Onda.*
Pieds. *Achita.*
Poil. *Oſcoinra.*
Teſte, la teſte.
Onontſiq.

Nourrir animaux.

Qu'eſt ce que vous nourriſſez?
Tautein ſquandaſquan.
Qu'eſt-ce que nourriſſent quels animaux? les M.
Totatin daſquaon? M.
Y nourriſsēt-ils point des beſtes? aff.
Danſtan téotindaſquan?
Ils y nourriſſent des Ours.
Agnouhoin otindaſquā.
Ils nourriſſent des N. int. *N. aendaſquan.*

On les tient à la maiſon.
Otindaſquan.
Y a-il long temps que tu les as? que tu les tiens? que tu les nourris?
Hoüati chiſandaſquan?
A qui eſt ce chien?
Siné oſenan?
Eſt-ce ton chien? aff.
Saſenan?
Ce chien, cet animal, eſt à trois.
Achinque ihennon teſquaſenan.

Annees.

Vne annee.
Eſcate outtichaye. Eſcate einhihiey.
L'annee, annee.
Cheinhihiey.
Deux annees.
Téateindayé.
Il y a quatre ans.
Dac éonday.

Il y a dix ans.
Assan séoeindaye,
Dix annees.
Assan einhihiey.

Ap

Appeller, s'appelle.

Commẽt t'appelle-tu?
Toutatsi issa?
Commẽt s'appelle-il?
Tochiadsé, Totichi adsi?
Comment s'appelle cela?
Totatsé nécha?
Ie ne sçay pas comme il s'appelle.
Stan tochi adsé. Stan adsi.
Ie ne sçay comme cela s'appelle.
Stan téuoitsi. Téahoüanteré.
Les H. n'en sçauent rien. *Sauhanteré H.*
Appelle-le.
Etseingyateinse.

Comme s'appelle celuy qui vient? qui arriue?
Totatsi natontarhé?

Aq

A qui est cela?

A qui est cela?
Siné néca?
A qui est cela? Qui est là? Qui est celuy-là?
Sinan néca?
Qu'est-ce que cela? Qu'est-ce que c'est?
Tautein onday? Totichionday? Toutautein nécha? Totecatéin, Neca toutautein.
Que veux-tu?
Toutautein.

Ar

Arracher la barbe, &c.

Les H. ont arraché,

arracherent la barbe à E.
N. Oſcoinrõſe éaronſe E.
Ils luy arracherent la barbe.
Oſcoironſe éaronſe.
Arrache la dent.
Seſconchetauaque.
Ne la ſçaurois-tu point arracher? aff.
Teſconchetauache.

Armes.

Capitaine pour la guerre.
Garihoüa doutagueta.
Capitaine pour la police.
Garihoüa andionxra.
La guerre. *Outtagueté.*
Ennemy. *Yeſcohenſe.*
Rondache, pauois.
Oüahoira.
Leur cuiraſſe de corde. *Aquientor.*
Petits baſtons de leur cuiraſſe.
Anta quiento yoto.
Maſſuë. *Angoncha.*
Lame d'eſpee.
Sanetſi.
Arquebuſe.
Horahointa.
Arc. *Anda.*
Fleſches. *Seſtoron.*
Fer à fleſches.
Chointa.
Muraille, ou palliſſade & fort de ville.
Atexran, atetxrogna.
Pont de bois.
Onnatachon.

Aſtres, iournees, eſté, hyuer.

Ciel, le Ciel.
Haronhiaye.
Le Soleil, la Lune.
Andicha.
Eſtoilles. *Tichion.*
L'eſtoille du poinct du iour.
Tanta ahonita.
Poſſonniere. *Nanichi.*

Le chariot.
Téandiharet.
L'eſcharpe eſtoillee, qu'ils appellent le chemin des ames.
Atiskeine andahatey.
La petite eſcharpe aupres.
Le chemin des chiẽs.
Gagnenon andahatey.
L'arc-en-Ciel.
Tondiein haqueygnon.
Pleine Lune.
Soutenni chichiaye.
Le Croiſſant.
Onné iſcalle.
Le Decours.
Outagatataton.
Point de Lune.
Tahataton.
Il n'y a point encore de Lune.
Aſſon téeſcalle.
Le vent. *Yoquoiſſe.*
Vent d'Eſt.
Andagon yocoiſſe.
Vent d'Oeſt.
Sanraqué yocoiſſe.

Vent de Nord.
Tdſiché ocoiſſe.
Vent de Su.
Adſanra yocoiſſe.
Le Tonnerre. *Inon.*
Eſclairs. *Atſiſtocoy.*
Nuees. *Orſirey.*
Pluyes. *Yondot.*
Neiges. *Onienta.*
Greſles. *Ondéchia.*
Roſee. *Oayé.*
Eau. *Aoüen.*
Glace. *Ondeſcoye.*
Chaud. *Otarixaté.*
Froid. *Ottoret.*
L'eſté. *Hoüeinhet, Houeinhé.*
L'automne. *Anandaé.*
L'hyuer. *Oxhey, oxha.*
Le printemps. *Honéraquey.*
Iour, iournee.
Ahoüeintey Eſquantate.
Le matin. *Aſonrauoy.*
A midy. *Inkieke.*
Le matin ſur les huict heures.
Tygayatein.

Enuiron les trois heures apres midy, sur le soir.
Héharaquiey.
Le Soleil est couché.
Onan houraque.
Commencement de la nuict.
Téteinret.
Pleine nuict.
Asontey.
A l'heure qu'on s'en dort.
Tacintauhati.
A l'heure qu'on s'esueille. *Tetsesse.*
Le iour. *Ourhenha.*
Il est iour.
Ono heiné.
Y faict clair.
Erhatey.
Y faict sombre.
Kiorhaté.
Aujourd'huy, à cett' heure, maintenant, il n'y a gueres.
Onhoüa Onhoüate.
Hier. *Chetecque.*
Hier au soir.
Théteret.
Auant-hier.
Chéachétecque.
Auant-hier au soir.
Chichetteret.
Demain. *Achietecque.*
Demain au soir.
Achiétecque houraque.
Apres demain, dans deux iours.
Chiourhenha.
Apres l'hyuer qui vient.
Escochrate.
Apres cette Lune.
Scate andicha anheé.
Bien tost, dans peu de temps
Sondia...
Icy pres, gueres loin, il est proche, il n'en a gueres fallu, peu s'en fallut, dans fort peu.
Kieuscanha.

At

Attendre, patienter.

Attend que nous ſoyons à N.
Sahoüen etſicahan N.
Attẽd à vn autre iour.
Sahouen déouointey.
Attend que ie ſois de retour.
Sahoüen tetquey.
Tu es bien prompt, tu as bien haſte.
Sandarati.

Au

Auoir, n'auoir quelque choſe.

As-tu point de viande? aff.
Tétiſquaein oxrité, Teſquatindaret.
As-tu du bled battu, pillé?
Tétitſaein otécha.

En as-tu point?
Téſaein, Teſcahoüan.
En as-tu point d'autres? aff.
Danſtan doüateéin.
N'auez-vous que celuy-là? *Dahara.*
As-tu tout vſé cela? tu as tout conſommé, vſé, mangé, employé?
Onne ſachiayé haquiey.
Qu'as-tu eu en ton endorea?
Touta Séhoindoréha.
Ton fils a des raquettes.
Agnonrahan déſacoyton.
Ie n'ay point de raquettes.
Danſtan teándaret teágnonra.
Ie n'ay point de graiſſe, 3. per.
Noüytet danſtan téſaein.
Ie n'ay point de poiſſon, 1. 2. 3. per.

Danſtan teſquaein ni ahointa.
Ie n'en ay point, ie n'ay rien. 1. 2. 3. per.
Téhoüan, Stant éuhaein, Téauoiſſa, Téandaret, Tescandaret.
N. en a-il point ? en a-il ? *N. Tétauha.*
Téhoüan, N.
Ie n'en ay qu'vn, il n'en a qu'vn.
Eſcate ara.
Il n'y a point de N.
N. téatindaret
Il y en a, i'en ay, 1. 2. 3. per.
Attindaret, Andaret.
Il y en a là.
Tochi andaret.
Il y a là vne cueillier.
Chaquaſaein.
Ce n'eſt pas à moy, ce n'a pas eſté moy.
Danſtan é ni téein.
Ce n'eſt pas le mien, ce n'eſt pas à moy, ie n'en ay plus.

Taſtandi.
C'eſt au plus petit, au petit, le petit.
Yaskéya.
Cela eſtoit-il à toy?
Satanhcindi.
L'habit de N.
N. Ondi voirohé.

Ay

Ayder, l'ayder, ſecourir.

Vien m'ayder.
Adſa tanénitandiha, Tandiatandiha.
Preſte-moy la main.
Néguieraha.
N. Vien porter auec moy.
N. Nequoyuha.
Changaons, vien trauailler, porte à ma place.
Scaronhouatan.
Va luy ayder.
Aſſéni ſenétanicha.
N. Iras-tu au deuant

de luy, les ayder?
Tauoindandétandiha N.

Ay

Aymer, affectionner quelqu'vn.

I'ayme les H.
Eindi éatonhouoyſe H.
Ie vous ayme.
Ononhouoyſe.
Nous nous entre-aymons.
Ekia tanonhouoyſe.
Ie ne t'ayme point.
Téhatonhouoyſe.
Tu aymes mon compagnon.
Satonhoüoyſe ni atoro.
Tu aymes les F.
Iſſa ononhouoyſe, F.
Tu aymes, tu l'aymes. int.
Chiatonhouoyſe ; Siatonuoiſſe.
Vous ne les aymez point.

Danſtan téattonhouoyſe.
Tu n'aymes point les Fr.
Danſtan téchionhouoyſe Fr. Danſtan teſtonuoiche.
Il ayme. *Ononhouoyſe.*
Il ayme les N.
Conna onhouoyſe, N.
Toutes les ames s'ayment, s'entr'ayment.
Auoiti éontonhouoyſe, Onatonuoiſſe Atiskein.

Ayſe, eſtre content, rire.

Ie ſuis, i'en ſuis bien ayſe. *Etoca.*
Oüy, i'en ſuis bien ayſe *Hó étoka.*
Tu es, tu en es bien ayſe, int. *Chétoka.*
Vous en ſerez bien ayſe, int. *Chétoka.*

Rire.

Ie ris.
Aeſqnandi. 3. per.

Tu ris, int. *Saſquani.*
Il rit. pl. *Aeſquanni.*
N. eſt vn rieur, iouial. *N. Harouyhouenne.*

Ba

Barbe.

I'ay de la barbe, 3. per. *Aſcoinrõte, Oſcoinronte.*
Tu as de la barbe. *Saſcoinrontein.*
Ils ont de la barbe, int. *Otiſcoiron.*
Ie n'ay point de barbe, 3. per. *Téoſcoinronte.*
Tu n'as point de barbe.

Baa

Baailler.

Ie baaille, 3. per. *Eyonrixha.*

Ba

Battre.

Ie te battray. *Agontayo.*
Ie te battray à bon eſcient. *Ondera houanhoua.*
Ie deſchireray & rompray tout en ta Cabane. *Vhanonchieutauha.*
Qui t'a battu? *Sinè ſayot.*
N. t'a battu. *N. Etſathrio.*
Ne le bat point, ne me bat point. *Ennon égontayo.*
Il ne faut point battre, il ne le faut point battre. *Stan dèchrio.*
Tu l'as battu. *Achatrio.*
N. a battu M. *N. athrio M.*
N. m'a battu. *N. ario.*
Il m'a battu. *Ario eindi.*
Aheiniette éni yathrio

Ie ne l'ay point battu.
Oqueyronha.
Tu as dit que tu le battrois, & tu ne l'as point battu.
Iſſa ſaqueyronha.
N. bat ſa femme.
N. *aqueueha.*
Tu bas ſa femme.
Chiaqueueha.
Il le battra. *Etthrio.*
Il le faut battre, pl.
Achrio.
N. le battroit.
Yathrio N.
Frappe de la hache.
Téoreſqua.

Be

Beau, pretieux, de valeur.

Ie ſuis beau, ; per.
Yaquaſté.
Tu es fort beau.
Chiaquaſté.
Tu es entierement beau. *Sandérauoiti.*

N. eſt grandement beau.
Ondéxrauoiti N.
N, eſt beau, belle.
N. Vhaſté.
Voila qui eſt beau.
Auhaſti.
Cela eſt beau, voila qui eſt beau comme cela.
Ondexrauha toïoti.
Voila qui me plaiſt, voila qui eſt beau,
Anderanha.
Cecy, cela n'eſt point beau.
Danſtan téchatiuhaſti.
Cela eſt, il eſt de valeur, de grand eſtime.
Andoron, Anoroſqua, Orichichi.
Les haches y ſont de valeur, int.
Atinoron quatouhein.
Elles, ils y ſont de valeur, int. *Arinehoin.*
Cela m'eſt pretieux,
Yataracouy.

Cela t'eſt pretieux, int.
Kyataracouy.
Tout cela luy eſt pretieux.
Auoiti ſiataracouy.
Ie l'ayme, ie l'affectionne, i'en fais eſtat. *Aenſeſſe.*
Tu l'yames, tu le priſes, tu l'eſtimes.
Aſenſeſſe, yenſeſſe.

Bl

Bleſſer.

Ieſuis bleſſé. *Aſteraye.*
Tu es bleſſé, int.
Caſteraye.
Il eſt bleſſé, int.
Oſteraye.
Tu me bleſſes, tu m'as bleſſé, tu me bleſſeras. *Caſteraye.*
Tu m'as bleſſé, Tu l'as bleſſé. *Saſteray.*
Ne me bleſſe point, 3. per. *Enon ſaſtera.*
Tu n'es point bleſſé, 3. per.
Danſtan téeſteraye.
Ie me ſuis bleſſé d'vne hache. *Téanachonca.*
N. la bleſſera.
N. yaſtera.

Bois, au bois.

I'ay apporté du bois.
Ondata éahouy.
I'ay apporté, I'ay eſté querir vne charge de bois. 1. 2. 3. per.
Aeindauhahet.
Ie vay au bois.
Ondata éuhoihet.
Vas-tu au bois? 3 per. aff. *Onata eſché.*
Apporte du bois.
Seindata, Vhoiha, ou, *oha, chéohet, Aſſehoua, data.*
Quel bois eſt-ce là?
Toutéca touentoten.
N. a dit que D. vienne querir du bois.
N. daeinhahon datahoha D.

Il eſt allé querir du bois. *Ondata ahouahet.*

Il eſt allé au bois. *Ondaea eſchon.*

Il a eſté, Il viẽt de querir du bois. *Ondata vhahonnet. Ondato vhahon.*

Elle porte vne charge de bois. *Reindahohet.*

Il eſt allé chercher du bois. *Ondata yacon.*

Il eſt allé querir des perches, pl. *Aeintauhahon.*

Ils vont tous querir des perches. *Auoiti aeintaohet.*

C'eſt pour aller aux perches, querir des perches. *Aeintaohet.*

Cela ſert pour aller au bois. *Ondata tierata.*

Il n'en a pas encore d'autre de faict. *Sondouhet.*

Il eſt allé à la foreſt. *Ontidetronhon.*

N. eſt allé à la foreſt, aux eſcorces. *N. Otindetronhon.*

N, fend du bois. *N. Taetnaton.*

Qui abat le bois, du bois, ce bois. *Sinan yharoche.*

Abattre du bois. *Onata yharoche.*

Fendre du bois. *Tiſſenatouren.*

L'arbre eſt abattu, il eſt à bas. *Ennéhahenhoua. Ennéhoua.*

Bo

Bon, auoir de la vertu.

Tu es bõ. *Onnianénésa.*

Tu n'es point meſchãt *Techiennhon.*

Tu n'es point rude, difficile, faſcheux. 1.2.3.per. *Téongaron.*

Ie ne ſuis point meſchant, 3. per.
Danſtan téaiennhon.
Ie ne ſuis point menteur, 3. per.
Danſtan téandachoüenne.
Tu n'es point menteur.
Danſtan téchendachoüenne.
Ie ſuis liberal, 3. per.
Ononuoiſſein.
Tu es liberal.
Chonuoiſſein.
I'ay de l'eſprit,
Ni ondion.
Tu as de l'eſprit.
Saondion.
Tu as bien de l'eſprit.
Cachia otindion.
Il a de l'eſprit, celuy-là.
Nécaondion.

Bou

Boucher, couurir, fermer.

Ie l'ay bouché.
Oneſtochon.
Ie l'ay deſbouché.
Onaſtochonhoüa.
Bouche-le.
Saſconchon.
Ne les couures-tu point? aff.
Téuhaſtaein
Referme le ſac.
Satonnochon.
Ferme la main.
Saſcoignongya.

Br

Braire, crier.

Il braiche, il crie.
Ataſenqua.
Ils braichent, ils criēt pl.
Taſenqua.
Ne braiche point, ne crie point.
Etnon tiachaſanquoy.
Il ne braiche pas, pl.
Danſtan téatoſancouy.

Les ames crient, se lamentent.
Eskein téontontarita.

Brusler, brusture.

Ton habit brusle, l'habit brusle.
Onhara téatte.
Le village brusle.
Andata teatte.
Le village, vn village est brusle.
Ondatatcé.
Le feu est à vne Cabane, int.
Ganonchétey.
Retire-le, il brusle.
Siratate oquoite.
Il est brusle.
Onoquoité.
Tu brusles tes pieds.
Sachetaté, Sachietatey.
T'a il brusle? aff.
Satatéate, Eatatiati.
Ie me brusiois.
Yatatey.
Vien brusler les Y.

Yaquatsistorher.
Ie le brusle.
Atistorhet, Etsistorhet.

Ca

Cabane.

Cabane. *Ganonchia.*
Porte, *Andoton.*
Huis, ventillon, petite porte.
Einhoüa.
Le porche. *Aque.*
Dans la Cabane.
Anoscon.
Le premier bout.
Taskein.
Le milieu.
Achenon.
Le dernier bout.
Quoitacouy.
Le terrier, le paué.
Ondené.
Ma Cabane.
Anondaon.
A ma Cabane.
Niondaon.

Ta Cabane.
Sachondaon.
A ta Cabane.
Seindaon.
Ie vien de ma Cabane.
Hoüato anoſcon.
Ie ne ſeray point demain au logis, 3 per.
Stan téanditchon achieteq.
Es-tu à la Cabane? 3 per.
Yhentchon.
Es-tu ſeul à la Cabane?
Sonhoüa chithon.
A la Cabane.
Quandaon.
A la Cabane, dans la Cabane,
Anoſcon.
Il eſt à la Cabane.
Anoſcon.
Ils ſont tous à la Cabane.
Atinoiti to iheintchon.
Il n'eſt point à la Cabane.

Stan téeintchon.
Il a dit qu'il ne viendra plus à la Cabane de N.
Tezk étandé anhaon, N.
Anondaon.
Vien t'en au pluſtoſt à la Cabane.
Teſaronha.
La Cabane de N.
N. anondaon, N. ondaon.
Où eſt la Cabane de N.
Anéondaon N.
En quel lieu?
Anienchon.
En quelle Cabane eſt-il?
Sinan yeintchon.
Qui eſt à la Cabane, qui demeure à la Cabane.
Sinan déchithon, Sinan dékieinchon.
Il n'y a perſonne dans la Cabane.
On noſeon.
Le mary de celle-là, ſon

ſon mary eſtoit hier icy.

Chétecquen caeichõtaque caathénonha.

A ceux qui eſtoient auiourd'huy, depuis n'agueres icy.

Onhoüa caeinchontaque.

Combien y a il de Cabanes?

To iuoiſſan otinoſquey.

Il n'y a que ſix Cabanes.

Hohaéa atindataye.

Caſ

Caſſé, rompu, fendu.

Il eſt caſſé.

Aſcoiraſſan.

Il eſt fendu, caſſé.

Eraſſan.

Caſſe-le.

Séchieraſſe.

Il le caſſera.

Etchieraſſe.

Ne le caſſe pas.

Enon ſeſquaraſſan.

Eſt-il rompu? aff.

Etſiraſſan.

Il n'eſt pas rompu, caſſé.

Stan ſteſquaraſſan.

Ce

Cela, celuy-là.

Celuy qui eſt là.

Nécakieinchon.

Et celuy-là.

Coxenay chieinchon.

Celuy-là, cela, c'eſt cela, eſt-ce là.

Conxenay, Cõda, Chonda, Chonday, Condeyd.

Ce n'eſt pas cela, ce n'eſt pas de meſme, il ne s'appelle pas ainſi, ie ne ſçay pas pourquoy c'eſt.

Stan tochiautein.

Ce n'eſt pas cela.

Stan catéein.

Ch

Changer, permuter.

Veux-tu changer d'habit?
Kiatatichron, Etſatatichron, Takiatatéronton. TaKiatatérontonſan.
Veux-tu changer de ſouliers?
Kiatatatacon, Kiatatacon.
Ils ont chãgé, ils nous ont changé le chaudron.
Kiatatëindatſan.

Chanter.

Chante. *Satorontain.*
Chante, tu chantes.
Cichriuaque, Chriuaque.
Elles ne chantent pas.
Stan atoronta.

N. chante, y chante, pl. *N. Atorontaque.*
Il chante, pl. *Otoronte.*
N. De qui eſt cette chanſon?
N. Sinan aſta.
C'eſt vne chanſon d'homme, int.
Angyaon aſta.
C'eſt la chanſon de N.
N. Atiaſta.

Chaſſer, deſnicher, voler, à la chaſſe.

Allons chaſſer de ce coſté là, par la foreſt.
Comoté otiacon harhayon.
N'allez vous point chercher des cerfs? aff.
Danſtan teſquahaquiey ſconoton.
En as-tu eſté chercher, chaſſer, aff.
Etſondiacon.

N'y en a-il point, tout eſt-il pris, cõſommé?
Onnen tſondiacon.
Il eſt allé à la chaſſe.
Onné oyacon.
Piſtes de cerfs.
SKenona ſconoton.
Qui eſt celuy qui les a deſnichez, apportez?
Sinan vharauha.
Ils s'en ſont retournez, enuolez de loin.
Déhérein agueronuhaha.
Il eſt dans le nid, il eſt à T.pl.
T. Iheintchon.
Ils ſont poſez.
Otirhentaha.
Ils s'en ſont enuolez.
Ahontéoüa.
Ils volent.
Otirhonquiey.
Cherche-le N.
N. Saquieſſe.
Trapes à prendre des loups. *Téarontoüein.*
Trapes à prendre des beſtes.
Andyarontt arénati.
C'eſt à prendre des renards. int.
Andaſatey aeſquandirontandet.
Va par ce chemin là.
Yo comoté hahattey.
Il n'y a point de chemin. *Stan tehoüatey.*
Vien par icy, par là.
Comoti.
C'eſt par là où tu vins, où tu paſſas *Tétiquoy.*
Tu vins deçà par là.
Garo tétiquoy.
Tu y fus par là, pl.
Eſſetnonnen.
Sont ils point allez par là? *Téſondéti.*
Ils ſont allez par là,
Tonetſondéti.
Ils ſont allez de ce coſté de N.
N. Etſondéti.
Du coſté de pardeçà.
Garouhaté.

Il y a deux iournees de chemin.
Téni téotoüen.
Bien loin hors de ce pays.
Chiee angyatan.
Fort loin de ce costé-là.
Comoté chiee.
Il y a loin.
Néhérein.
Icy pres, gueres loin.
Chiakiosquenha.
Par les terres.
Antaye.

Chaud, chauffer.

Ie me chauffe, ie me chaufferay.
Yatarixa, Atontet.
Ie chauffe mes mains, 3. per.
Ongyatarixha, Eingyatarxha.
I'ay chaud. 3. per.
Oatarixaté.
Chauffe-toy.
Satontet, Squatontet.
Tu chauffes tes pieds.
Erachitatarixhate.
As tu chaud?
Otarxate.
Tu as chaud.
Satarixa.
Il est chaud.
Otarixhéin.

Chemin, voye, adresse,

Chemin. *Hábattey.*
Monstre moy le chemin.
To habattey.
Où est-ce? auquel chemin est-ce?
Annon hoüattey.
Est-ce icy le chemin à N.
Conoitté habattay N.

Chercher, chasser, negotier.

Ie te viens querir.
Onhoüeyenonchie.

Me viens-tu querir?
Aſquenonchin.
Ie te viens chercher, ie viens chercher,
Oüatichaquey.
En vas-tu chercher? aff.
Chiaéaquey.
Cherche-le.
Satéchaquey.
Tu l'as cherché le N.
N. Chatitaquiey.
Qu'eſt-ce que tu vas querir, chercher?
Toteſquaguiey.
Que viens-tu de chercher, chaſſer, querir?
Táutein, auhachonnet, ſauhahonnet.
Qu'eſt-ce que tu as eſté faire à N.
Tautein ſauoinonnen N.
Que ſont-ils allés faire, querir à N.
Tautein outriuhahon N.
Qu'eſt-ce que vont querir tous les Fr.

Totautein vhahey Fr.
Qu'eſt-ce qu'ils vont querir à D.
Toutatein vhahey D.
Qu'eſt-ce qu'il y eſt allé chercher, chaſſer?
Tautein dauachon, Toutautein vhaükon.

Ci

Cimetiere.

Cimetiere. *Agoſayé.*

Cognoiſtre.

Ie le cognois bien.
Oüachindateret.
Ie le cognois bien, ie le ſçay bien.
Aintéret, Ainteha.
Ie ne le cognois point.
Téinteha.
Ne me cognois-tu point?
Teſquan ainteret.
Le cognois-tu point? aff. *Danſtan téchinteha.*

Le cognoiſſez vous point?
Teſqua chindateret.
Le cognois-tu pas? aff.
Chinteeka.
Tu la cognois bien.
Onnen chieainteka.
Tu ne le ſçay point, tu ne le cognois point.
Téchintereſt.
Ie ne ſçay, que ſçay-je. *Sieſque.*
Ie ne ſçay point, ie ne ſçay que c'eſt, ie n'en ſçay rien, ie ne m'en ſouuiẽs point, il ne m'en ſouuient plus.
Danſtan téinteret.

Combien.

Combien eſtes vous? combien y en a-il?
To ihennon.
Combien y a-il de canuts? *To ihennõ Gya.*
Combien y a-il de ſortes de poiſſon.
To agaxran ahointa.
Combien y en a-il de centaines?
Totyangyauoy.
Combien y en a-il de dixaines?
To yuoiſſan, To aſſan.
Combien y a-il d'annees? *To eſcochiaye.*
Combien grand, de quelle grandeur, en donneras-tu.
To yontſi.
Cõbien en as-tu pris, aporté? *To ſeindahoüy.*

Conſeil.

Nous allons tenir cõſeil. *Onné adchéhotet.*
Venez au conſeil.
Satchiotata.
Venez tous au conſeil. *Satrihotet ondiqueuquandoret.*
Allez-vous tenir conſeil? aff.

Gàrihoua ſechogna.
Il va, il eſt allé tenir conſeil.
Atchioratet.
Ils tiennent conſeil.
Garihoua atichongna.
Tient conſeil.
Chiuhatére.
Tenir conſeil.
Garïuhatére.

Compter.

Ie compte, ie les compteray.
Aaxrate.
Ie les compteray.
Yharati eindi.
Ie ne les ay pas comptez *Stan teharati.*
Compte-le. *Saxrate.*
Commence.
Sacontannet, Sacontanna, Sacontan.
Continuë. *Teconte.*
Toy le premier, premier. *Iſſa ſeingyaret.*
Le premier. *Gyaret,*

Coucher, ſe coucher.

Où couche-tu?
Naté caraſta.
Où eſt-ce que vous couchez? Eſt-ce là que vous couchez?
Néchieſſe, ou *Néſiché-ſquaratonqua.*
Où, en quel lieu auez-vous couché, chez qui, en quelle Cabane? *Antſaqua.*
T'en vas-tu coucher, dormir? *Etſaraton.*
Couche-tu là tu vas coucher, couche auec N. *Etſaraton N.*
Couche-toy.
Saraton, Dyoſaquen.
Couchons enſemble.
Quieraton.
Couche-tu auec vne fille, des filles?
Ondequien aſta.
Ta couche, ton lict eſt biẽ. *Onnienné ſaraſta.*

Qui eſt-ce qui couche là?
Tocharatonqua, Tochiaraſta, Sinan outtaba, Sinan araſtra.
I'en retire, i'en loge tous les iours.
Ahouantaban ourati.
Ie n'y couche pas.
Danſtan téchiaſta, Téaſta.
Où couche N?
N. chiaraſta.
Il eſt couché.
Onne araton.
Pour ſe coucher.
Eſcaronquate.

Coudre.

Ie recous, ie r'accommode ma robe.
Dandiche.
Vas tu r'accommoder ta robe?
Aſtochandi.
Ta robe eſt deſchiree,
Eindhratſon.
Il la faut recoudre, il faut recoudre cela.
Eindhidatſon.
Coudre. *Tſindandi.*

Couleur.

Blanc. *Onienta, Onquata.*
Noir. *Sieinſta.*
Vert. *Odſinquaraé.*
Rouge, des rouges.
Otſichiayé.
Ils ſont rouges, des rouges, int.
Hointtaéatouten.

Couper,

Coupe cela.
Tayaſſe, Teſtognan.
Coupe ce poiſſon, coupe le.
Titſiaykiaye.
Coupe les nœuds du bois.
Datoſcaron.
Tu l'as coupé, f, g.
Saskiaſen.
Elle eſt coupee.

Onskiaſen.
Couper le bord de la robe.
Aixrein.
Il coupe bien.
Ondotié.
Ils ne coupent point.
Danſtan eſcónchotié.
Il ne coupe point, il ne perce point.
Danſtan téondotié.
Il ne perce pas.
Téoraſquon.
Couper la teſte.
Onontſiskia:
Couper le doigt, doigt coupé.
Aondia.
Coupe le doigt.
Seindia.
Nés coupé.
Acoindiaye.
Coupure, bleſſure.
Oſteray.
On coupera, on a coupé la teſte de N. au village.
Onötſiskiaye N. andata.

Courir, haſter, paſſer.

Cour. *Saratate.*
Sçais-tu bien courir auec les raquettes?
Chéainhouy kiarataté agnonra
Haſte-toy. *Saſtoura.*
Haſte-toy viſte.
Saſqueyron.
Va t'en viſtement.
Saſeyio.
Tu ne vas gueres viſte, 1 3. per.
Eſquiachan, Eſquaſan.
Prend courage.
Signagon Etſagon, Etſahon.
Va t'en. *Aſſéni.*
Adieu, va à Dieu.
Yoſasé.
Oſte toy de là.
Tiſetta.
Leue toy. *Saccan.*
Tourne de l'autre coſté. *Scati.*
Quand les N. ſe ſe-

ront retirez, s'en ſeront allez.
N'. Siſetta.
Laiſſe-moy paſſer.
Gyaeindi.
Ie paſſe. que ie paſſe.
Aeindi.
Paſſe. *Seindi.*

Cr

Cracher.

I'ay craché là.
Ta etchetotonti.
Crache derriere, en arriere.
Oeſchetotonti.
Cracher, phlegmer.
Ondéuhata.
Cracher crachat, ſalive. *Ouchetouta.*

Crainte, auoir peur.

Ie crains, i'ay peur.
Eindi chiahouatanique.
Ie le crains, nous les craignons.
Ahoüattani.
Ie ne te crains point.
Danſtă téhoüattani néſa.
Nous les craignons, nous en auons peur en Eſté.
Aſquatanique hoüeinhet.
N'aye point de peur.
Ennon chatanique nêſa.
Tu ne crains point, tu n'as point peur des eſprits.
Téyachatanique atiskein
Danſtan teſquatanïque,
Téchatanique atiskein.
Elle a peur de toy.
Satandique.
Il a peur du bonnet, du chapeau.
Onouoirocha tandi.
Les N. ne craignent point, n'ont peur de A.
Danſtan atanique,
N. A.

Croire.

Ie croy, ie le croy, ils le croyent, 3. per.
Oüaſti.
Ie ne te croy pas.
Danſtan téahouyonſta.
Tu crois, tu croyois.
Séouaſti.
Croyez-vous que ce fuſt mon pere.
Séoüaſti ayſtan.
Les N. le croyent.
N. Oüaſti.

Cu

Cuiſiner, faire cuire ſa viande.

Fais à manger, int. aff.
Coéagnon.
Ie fais à manger, 3. per.
Agahoüa.
I'ay fait chaudiere.
Onna guéahan.

Tu fais à manger.
Chéahoüa.
Tu as fait chaudiere, int.
Onne ſquatſateignon,
Onéſquaagnon.
Les fais-tu cuire?
Squaagnonq.
Fay cuire de la viande.
Coéagnon [illegible]riti.
Fay cuire ce poiſſon.
Coéagnon cahoxriti.
Mets-le cuire, fais-le cuire.
Soxri.
Tier, fay roſtir du poiſſon.
Séhointaya.
Fay-le roſtir.
Seſcontan.
Mets la chaudiere au feu.
Datſendionten.
Mets la chaudiere à la cremaliere.
Statſaniontan.

Ie dis, il dict qu'il mette la chaudiere au feu.

Datſendiontan yonton.

Approche le pot du feu. *Serhá.*

Mets le poiſſon dans la chaudiere.

Soxri andatſan.

Mets dedans.

Dyoſoſca.

Verſe le dedans.

Saſontraq.

C'eſt pour faire à manger.

Auoiagnonq.

C'eſt pour faire du pain.

Ondataron.

Qu'eſt ce qui a de cuit? Qu'il y a à cuire?

Toutautein toxriti, Squoxriti.

Ce ſont des pois qui cuiſent.

Acointa agnon.

En voila pour deux fois.

Téni totitiagnon.

Il faut qu'il ſoit bien cuit.

Scanrixe yarixcato.

Mouue la chaudiere.

Sangoya.

Ie mouue, ie mouueray. 3. per.

Aaingoya.

Il mouue.

Eindoüya.

Il bout. *Oyhan.*

Il ne bout pas.

Téoyhan.

Elle s'enfuit par deſſus.

Vhatté yuha.

Il eſt cuit. *Youry.*

Il y a long temps qu'il eſt cuit.

Houati oury.

Il n'eſt pas encore cuit.

Aſſon yoüry.

Il ſe bruſle, il eſt bruſlé. *Oquatey.*

Que vous en ſemble? *Quoyoti.*

Gouſte voir.
Sandera, Chandéra.
Les François en gouſtent-ils?
Sanderati atignonhac.
Vous auez tous les iours quelque choſe de bon à cuire.
Ahouantahan eſchéagnon ahouygahoüy.

Dancer.

Allez-vous point dancer?
Eſquatindrauache.
Allons, nous irons dãcer à T.
Auoindhrahohet T.
N. Danceras-tu demain?
N. Etſindrauache achieteq.
Ne dance tu point? aff.
Danſtan téſeindrauache.
N. Danceront, on dancera demain.

N. Otindrauache aehietecque.
Ie ne dance, ils ne dancent point.
Danſtan téindrauaqua.
On a dancé, on dança hier.
Cheteque eindrauachequa.
La dance ne finit pas encore, n'eſt-elle pas encore finie?
Aſſon téandarionta, Aſſon tanérionté.
Ils l'ont laiſſé, delaiſſé à vne autre-fois.
Onnen vhacahon.
Comme font-ils, de quelle façon font-ils?
Totichi ſquoirha.
Le cry qu'on faict par la ville pour inuiter à la dance.
Tonet qualairio aroſteta.
Venez viſte dancer.
Enikioquandoratte.

Les ames dancent, se resiouyssent, auec Ataensigne.
Ataénsique oüadhauhandique atiskein.

De

Demander, Donner.

Donne moy.
Tanonte, Tauoinonte.
Donne moy cela.
Tanonte nécha.
Donne le moy.
Eni onon, Tanonsan.
Donne moy vne alesne.
Tayonchienton.
Donne moy vn cousteau.
Andagyaheunonhet, Andayaton.
Donne moy de la corde. *Taetchiron.*
Donne moy de la rassade.
Acoinonte, Tracoinon.

Donne moy vn chaudron. *Andatson.*
Donne moy du pain.
Andatarontan.
Donne moy du poisson. *Taoxritan.*
Donne moy vne bague.
Taeygnon.
Donne moy vne image. *Testonhouoy.*
Donne moy d'autres cizeaux.
Hoüatandayon.
Donne moy ce calumet.
Enondahoin eskéorõton.
Donne moy des plumes.
Esquehouron, Taexron.
Donne moy des iambes de Gruës.
Taonieinton tochingo.
Donne moy de l'estoffe, linge. *Tahonharon.*
Donne moy vn morceau de colier, d'vn cordeau. *Ohachateat.*

Donne moy vne ceinture, ta ceinture.
Tauhuychon, Sauhuychon.

Donne moy quelque piece à r'accommoder mes souliers.
Eindiuhahoron,

Donne moy vne cueillier, cette cueillier.
Ataessonn gaera.

Donne m'en vn.
Tayaton.

Donne moy l'autre.
Hoüa onon.

Donnes-en, donnes-m'en.
Tanontahaasq.

Donne, baille mon escuelle qui est là.
Chiquasaein faesson.

Ie ne veux point de ce que tu me donnes.
Danstan esquenonté.

Il a dit que tu me donnes, que tu me donneras.
Esquiononte aeinhaon.

Me le donnes-tu?
Sahononté.

Tu m'en donneras, tu luy en donneras, tu en donneras.
Esquanonté.

Tu ne m'as pas voulu donner N.
N. Danstan téstontan.

Tu ne me le donnes point. *Te onontet.*

Tu ne me dõnes, il ne me donne rien.
Tesquanontan.

Tu ne nous dõnes riẽ.
Danstan téonuoisseinn.

Tu n'en dõnes point.
Teskynontan.

Dõne, apporte le couteau. *Toséhoüa andahya*

Donne luy de la rassade. *Stonta ca acoinna, Séacoinon.*

Baille l'alesne.
Assimenta.

Iette moy le cousteau, iette le cousteau.
Andahia sati.

Donne luy.
Stonte.
Donne luy du feu.
Setsriſton.
Tu n'as point donné de bled.
Danſtan anehon.
Tu ne luy en as point donné.
Téuoinontan.
Tu les as donné au G.
G. Eſtontan.
C'eſt celle que tu luy donneras.
Conda eſtonti.
Qu'as-tu donné? qu'en as-tu donné?
Tat aeſtonte.
Tu luy donneras demain, 3. per.
Achieteq ahononte.
Que donneras-tu? que donnera-il?
Tat eſtonte, Tat eſqueonte.
Ie ne le donne, s, pr. fu. 1. 2 3 per.
Eindi uanſtan téahononte.

Ie ne l'ay pas encore donné, fu. 1. 2. 3. per.
Eindi oſſon teahononte.
Tu me demãdes touſjours.
Ahouantahan ichiatontanonte.
Qui t'a donné du poiſſon?
Sinan ſoxritan.
Qui te l'a donné?
Sinan ononte.
N. Me l'a donné.
N. Anonte.
Ie t'ay donné, on t'a donné du poiſſon.
Soxritan.
Elle te donnera du poiſſon.
Oxriti ſanonte.
Elle te le donne, donnera. *Etſanonte.*
Ie vous le donne.
Onontato.
Ie le donne, p. 3. per.
Eindia hononte, Anonte, Ononte.

Demeurer,

Demeurer, ne bouger.

Ie demeure, demeureray-je.
Gychontaque.
Tu demeures, demeures-tu, demeureras-tu?
Chihoóntaque.
Il demeure, demeurera-il? pl.
Hainchontaque.
Nous demeurons, demeurerons-nous? 3. per.
Oüaguérontaque.
Vous demeurerez, demeurerez-vous?
Scaguérontaque.
Tu demeurois, tu y demeurois, tu y as demeuré.
Onné chichontaque.
Ie n'y demeure pas.
Stan téytchontaque.
Tu n'y demeures pas, tu n'y demeureras pas.

Téchichontaque.
Ie ne bougeray d'icy.
Kiatanchondara.
Tu ne bougeras d'icy.
Cachondaraha.
Qui eſt celuy qui demeurera icy?
Sinan cayainchonta.
Les N. y viendront demain demeurer.
Achiétecque N. oüatchexron.
Ils y viendront tous demeurer.
Auoiti atihexrontaque.
Il demeurera à N. il ira demeurer à N.
N. Iheinchontayé.
Il y a vn homme qui demeure là, qui eſt là.
Onhoüoy hexron.
Nous auons eſté là, demeure là long temps.
Houati ſiquahexron.
Il y a long temps que nous ſerions à N.
Hoüati ſauoiuonnan N.

Ils y demeureront, seiourneront quatre hyuers.
Nac oxhey ettanditehon.
Ie n'y demeureray pas. *Téochria.*
Il n'y demeurera pas. *Atésochriaye, Téschriay.*
Le diable demeure à sa maison, sous la terre, dans la terre.
Oki ondaon, ondechon.
Il y a loin où demeure Yoscaha.
Néhérein, yeintchon, yoscahà.

De

Desrober.

Donne-moy N. que tu as desrobé en nostre Cabane.
Tanonte N. issa squaquanraye chénonchianon.

On a desrobé vn coustelu.
Ondahyaqua.
On a desrobé vn C. int.
C. Equaquanraye.
N. est, sont desrobez.
N. *Oquoinraye.*
N. ont desrobé l'alesne de D.
Achomatacoin N. D.
Vn H. les H. l'ont-ils point desrobé?
H. inoquoinraye.
Vn N. la il desrobé?
Hatontoüa.
Ie cognois bien celuy qui les a pris.
Ainteha chihatataon.
Le B. n'est point desrobé.
B. Téoquanraye.
Les François ne desrobent point aux C. banes des H.
Danstan téhatataon agnonhaq H. ondaon.

Garde cela qu'on ne le desrobe.
Sacaratate énon kiaquanraye.

De

Dessus, dedans, dessous.

Le pot est là dessus.
To aquencha anoo.
Là dessus, au dessus, il est dessus.
Aguencha.
En haut, haut.
Achahouy.
Il est dedans, dedans, au dedans.
Annagon, Anon andagon Andaon.
Dedans, au dedans, le dedans.
Seinchahouiha.
Il est dessous, sous, la terre.
Ondechon.

Dormir, auoir sommeil.

I'ay sommeil.
Aouytauache.
Tu as sommeil, int.
Sontauache.
Il a sommeil.
Aouytauache.
Ie m'en vay dormir.
Eni outtahouy.
Ie dors.
Outtahouy.
Tu dors, int.
Souttahouy.
Il dort.
Outtauache.
Ne m'esueille point.
Enon eskiechantouein.
Il ronfle.
Téhayongyehey.
Dors-tu la nuict?
Sentauache assontey.
Tu viens de dormir.
Chateintaahouy.
Il dort, il n'est point esueillé.
Outtahouy détégayesse.

D'où viens-tu?
Natontaché, Totéca tontarhet.
D'où venez-vous, où auez vous esté?
Néséнonnen.
De quel costé as tu esté?
Comoté onnen settinen.
Viens-tu d'icy? aff.
Ica tontandet, Nicha tonteſſet.
Y as-tu esté?
Eſſetnonnen.
N, As-tu esté aux Algoumequins?
N. Aquanaque eſſetnonnen, aff.
D'où vient-il? pl.
Atontarahet, Squatontarhet, Nichiedontarhey, Natinatonteſcoy.
D'où viennent ceux-là?
Anontaché.
Il ne dort pas.
Téouttahouy.

Il est debout.
Hettauoiy andéretſii.

Dreſſer le potage, partager, ſentir mauuais.

Ie dreſſe. *Daeſſoüa.*
Tu dreſſes, int.
Chaſoua, Chaeſſoua, Saſoua, Dyoséahoua.
Elle dreſſe, elle a dreſſé. *Onnetquáeuha.*
N. I reſſe, vien querir mon escuelle.
N. Séſahoua.
Partage, fay les portions.
Chiataraha.
Ie partage, ie partageray, i'ay partagé. 3. per.
Ataraha.
Cela est pour moy.
Eni nécha.
Cela est pour toy.
Iſſa nécha.

Cela eſt pour luy.
Conna nécha.
Celuy qui eſt là.
Cakieinchon
Que ſent-il icy?
Tauti ỽhaira.
Ie ſens, ie flaire, 3. per.
Eouſquache décha.
Tu ſens, tu flaires, flaire.
Séouſquache.
Il ſent.
Satatſihoiein.
Sitſaſihoiein.
Il puera demain.
Achiéteque otſiquen.
Il put. *Otſiquen*
N. Ne vaut rien, elle ne vaut rien du tout.
Ocaute auhaton N.
L'œuf hoche, il cloque
Yhoſco.
Il n'eſt point bon.
Danſtan téhouygahouy.
Il eſt bon.
Ahouygahouy.
Voila qui eſt fort bon.
Cachia ahouygahouy,

Cachê ỽhandaxra.

Ea

Eau, aller querir de l'eau.

Eau. *Aoüen.*
I'ay eſté à l'eau.
Eſcoirhon.
Va à l'eau. *Setſanha*
Il ira à l'eau. *Etſanha.*
Donne, i'iray à l'eau.
Statſanuha.
Ie vay, i'iray à l'eau.
Aetſanha, Eetſanhet.
I'iray auec toy à l'eau.
Aetiſanha.
Où allez vous querir de l'eau.
Anaſquatſantaqua.
Qu'il aille à l'eau.
Ahatſanha.
Qui a eſté à l'eau?
Sinan outſahounet.
Il y a de l'eau au ſceau.
Ondéquoha.

Il n'y a point d'eau au pot.
Danſtan téuacheret.
Il n'y a point d'eau aſſez.
Aſſon téuacherey.
Mets-y de l'eau.
Senha.
Il y a beaucoup d'eau.
Aoüeinhoüan.
Tu as renuerſé de l'eau dans le feu.
Chaenroq.

Em

Embarquer, nager.

Allons, embarquons-nous.
Yo attitan.
Embarquons-nous, vogons, allons.
Quōatitan.
Embarque-toy.
Satitan, Etſatitan.
Ie m'embarqueray auec toy.
Eni quoatitan néſa.

Ne t'embarque pas encore.
Aſſon téontita.
Ils ne ſont pas encore embarquez. int.
Aſſon téahita.
Deſbarque toy.
Satitaqua.
Dans combien de iours s'embarquera-il?
Toéoeintaye etſatitan.
T'embarqueras-tu demain matin?
Aſſonrauoy ſattita néſa.
Ie partiray, ie m'embarqueray demain, s'il fait beau temps.
Achietecque etquaKeitein déondenon.
Qui eſt ce qui te nage, qui t'embarque?
Sinan ſeahouy.
Qui eſt celuy qui t'embarquera? 3. per.

Sinan ſatitan, Etſatitan.

N. T'a embarqué ameiné.

N. Ouatitaquiey.

N. Qui t'a ameiné, t'a ameiné?

N. Satitaquiey.

I'amenay; i'embarquay N. l'eſté paſſé.

N. Tſondiahouy déoueinhet.

Nous menons, nous auons embarqué vn Capitaine.

Gavihoua ouatitaquiey.

N. s'eſt embarqué, eſt party.

N. quoatitan.

Où s'eſt-il embarqué, qui l'a ameiné?

Ouattitaquiey.

N. l'a embarqué, ameiné.

N. Ouatitaquiey.

Empeſché, occupé.

Ie ſuis empeſché, nous auons affaire, 2. 3. per.

Ouanianét i.

Ne t'empeſche point, ne t'abuſe point.

Enonſaniani.

N. trauaille, eſcry, employe-toy.

N. Sanianitan.

Vous empeſchay-ie, vous ſuis ie à charge, vous ennuyay-je?

Squoiſquoihan.

Enfler les ioües.

Enhochia.

Enſeigner.

Enſeigne moy.

Tayainſtan.

Ie l'enſeigne il l'enſeigne.

Ayainſtan.

Tu l'enseignes.
Chieinstan.
Tu luy enseignes.
Tayntsandi.
Tu enseignes, enseigne Pierre.
Ariota, Chéyainstaniq, Eyainstaniq.
Là tu enseignes, aff.
Issa etchieainstan.
Me l'enseigneras tu?
Asqueyainstan.
Tu ne me veux point enseigner, int.
Tesquëainstaniq eindi.
I'enseigne, i'enseigneray, N. 3. per.
Eyainstaniq, N.

En

Entrer.

Entreray-ie? *Yon.*
Entreray-ie bien tost?
Yon Sondianica.
Entre.
Atson, Atsion.

N'entre point, il ne faut point entrer.
Ennon, aston.

Es

Escrire.

I'escris, i'escriray, 3. per. *Ayaton.*
Escris, marque-le.
Séyaton, Séyatonqua, Chéyaton.
Escris-tu? aff.
Eyatonque.
Tu ne l'as pas escrit.
Téchéyatonque.

Esguyser, &c.

I'esguyse vn cousteau.
Hoüetnen doution.
Que ie l'esguyse, que ie luy donne le fil.
Aettiranquiey.
Esguyser. *Aranquiey.*
Esternuer.
Atchonsta.

I'esternue, 3. per.
Atsonsta.
Tu esternues.
Satsonsta.
Estuue, suerie.
Ondéon.

Estonner.

Ie m'estonne, ie m'en estonne.
Teskanyati.
Il y a long temps que ie m'en estonne.
Toskéyati hoüati.
Ie m'estonne, ie m'en estonne grandemẽt.
Kiatonnetchontan teskanyati.
Ie t'asseure, proteste.
Kiandi.

Ex

Exhorter.

Parle luy, exhorte le admoneste-le, pl.
Sathrihohet.

Fa

Entend son admonition, entend, escoute ce que i'ay à te remonstrer.
Satchiotey, Satthriotey.
Pense bien à ce qu'on dit, songes-y.
Sondihonxray.
Ie t'entendray, i'y penseray, i'y songeray.
Eindi onxray.
Ie t'entends, ie t'entendray. *Atchiotey.*

Fa

Faim, auoir faim.

I'ay faim, as-tu faim? 1.2.3. per.
Chatoron chésta, Eatoron chésta.
Ie n'ay pas faim, 3. per.
Teatoronchesta.
Auez vous point de necessité, de faim? aff.
Danstan téorandise.

I'ay vn peu de neceſſité, de faim, 3. per.
Okeyé oreindiſe.

Fa

Faire quelque choſe, fortereſſe.

Ie fais, ie refais des ſouliers, 3. pet.
Aracogna.
Ie les ay fais.
Atichogna, Ni vhachogna.
Ie feray bien cela.
Yaguéchogna.
Ie ne fais rien, 3. per.
Danſtan téaquierha.
Ie n'en veux rien faire, on n'en fait rien.
Stan téaſta.
Ie feray comme ie voudray.
Yendionxran.
Fay comme tu voudras.
Chiennionxran nécha.

Que fais-tu?
Totichi aqueirxha, Totiſſe aquierha, Toquierha, Toti hiherha. pl.
Qu'allez-vous faire?
Toticherxha.
Que fais-tu de cela? 3. per.
Totatiſquaſta, Tiaſta.
Pourquoy faire, que veux-tu faire de cela? 3. per.
Totichi eſta, Toti aſta.
Pourquoy eſt-ce faire? Qu'en veux-tu faire? Qu'en faites-vous?
Toutautein chierxhet, Toutautein honday.
Que faites-vous des vieilles robes?
Totauticoiſta ondocha.
Auez-vous faict cela, ferez vous bien cela? aff. *Iſſa ſquachondi.*
As-tu fait ce bois-là?
Iſſa achiénon ondata.
Vous ne l'auez pas encore faict, acheue, int.

Aſſon teſquachondi.
Les as tu fais tout ſeul? aff.
Sonhoüa ſéchonqua.
Ne feras-tu point, ne me feras-tu point de ſouliers? aff.
Teſcacogney.
Fais-tu des ſouliers, fais-tu mes ſouliers? aff. *Saracogna.*
C'eſt de quoy vous faites les Canots? int
Eſquachongna, Gya.
Fais-tu vn Calumet? aff.
Sarontichiaye.
Tu as faict vn Caluuet.
Onnen ſarontichiaye.
Qui vous les a faits, Qui l'a fait.
Sinan oquoychiayé,
Totſichiaye ſinan,
Siné Vhachogna.
Veux-tu faire vne fortereſſe? aff.
Squatexrogyaq.

Va faire, va trauailler, fais la fortereſſe.
Eſquataxrongya.
Fay, va faire vne belle fortereſſe.
Iſſa ſataxrongyandé.
Dreſſer le fort.
Eontique atexran.
Fais vne cuiraſſe.
Aquientongya.
Fais. *Séchongna.*
Que font-ils de cela?
Tiyaquierxa déca.
Pourquoy faire cela?
Toutatiché nécha.
Sont eſté les François qui l'ont fait, qui en font.
Atignonhaq atichondi, atichongya.
Les Hurons font de meſme.
Tioti néhoüandate.
N. l'a fait, les a faits. pl.
Orontichiaye.

Le petunoir n'eſt pas encore fait.

Aſſon téſarotichiaye.

Ma compagne fait des raquettes.

Eadſé ignonrauhan,

On en faict des ſouliers.

Araquoinqdanongue.

Il n'eſt pas encore faict.

Aſſon téachonqna,

Aſſon ténetchondi.

Elle n'en ſçauroit encore faire.

Aſſon teſquachongya.

Ie ne ſçaurois faire het.

Téhoüaton het.

C'eſt faict, tout eſt acheué.

Onna eſchien.

Desfais le nœud.

Saixneinſca.

Desfais l'autre.

Achonuha.

Les N. le feront, en feront.

N. téachongya.

Tu fais mal.

Ocaho téſéchogna.

Il a fait hap.

Chiacaha hap.

Il a fait, dit, put.

Ca iharxa, put.

Il faiſoit comme cela.

Condi harxa.

Comme cela.

Kierha.

Fait, l'a fait.

Ocondi, Ochondi.

Font-ils du bled?

Otiencouy onneha.

C'eſt ainſi, c'eſt comme cela.

Chondion, Chondéahon.

C'eſt du meſme.

Totodioti.

De cette façon là.

Condioti.

Comme cela, de meſme.

Quioti, Toyoti, Totioti.

C'eſt ainſi.

Chaya, kayuha:

C'eſt autre choſe.
Ondé tontaque.

Faſché, eſtre en cholere.

Ie ſuis faſché. 2. 3. per.
Ahoüiachinque,
Aytachiſſené,
Ouattauha.
Tu es faſché.
Saouttauha.
Ie ſuis grandement faſché. 3. per.
Ayatacha kiatonetchontan.
L'enfant eſt faſché.
Ocoyton daohouyachién.
Qui eſt celuy qui eſt faſché?
Sinan achiſtauhaſe,
Ne te faſche point, ne te mets point en cholere.
Enonſa ongaron.
Ne te trouble point, ne fais point du diable.
Enon chieche ouki.

Fermer, ouurir la porte.

I'ay fermé la porte.
Onné aenhoton.
Ie vay fermer la porte.
Aenhotonda, aenhoton.
N. Ferme la porte, il y a quelqu'vn qui viẽt.
N. Senhoton tahonhaquiey.
Ferme la porte.
Senhoton.
Ferme la porte apres toy.
Garoſenthouaeſt.
Il faut ſouſleuer la porte pour que tu la puiſſes fermer.
Achahouy ſeinhoahouy.
Ne rompts point la porte.
Teſquanyaſſan andoton,
Ne ferme point la porte.
Ennon chenhoton.
N'ouure point la por-

te. *Enon adſindotonaſſe.*
Ouure la porte.
Senhotonna.
La porte n'eſt point fermee.
Té enhoton.
Tu as la bouche fermee.
Saſcoye.
Tu ouures la bouche, tu as la bouche ouuerte.
Tiſachetaanta.

Feſtins.

Feſtin. *Agochin.*
Feſtin de chanterie.
Agochin otoronque, Toronque agochin.
Feſtins generaux de chanterie, & pour ſuiet.
Tothri, Sauoyuhoita.
Ie vay, i'iray au feſtin.
Aconchetandet.
Vien au feſtin.
Saconcheta.

Ils iront au feſtin.
Aconchetonnet.
Ils iront tous au feſtin.
Auoiti acochotondet.
Il eſt allé au feſtin, il vient de feſtin, il a eſté au feſtin.
Aconcherandi,
Tu ne veux point aller aux feſtins. pl.
Teſcoiraſſe ſaconcheta.
Tous ont fait pour les Morts.
Onne auoiti atiskein.
On fera la grand'feſte des Morts apres l'hyuer qui vient.
Eſcochrate annaonti.
Les mots du feſtin ſont dits.
Onnet hoirihein.
Ce n'eſt pas feſtin.
Danſtau téagochin.
Apporte vne eſcuelle au feſtin.
Tauoiſaandiha.

N. Fait feſtin auant que de partir, faict feſtin auant que de partir.
N. Chitſa tayon.
N. Fay feſtin.
N. agochin.
Fay feſtin.
Cahatichiaca. Sachienſta Chieinſta.

Feu.

Feu, du feu.
Aßiſta, Attiſta.
La flamme.
Oachote.
Charbon ardant.
Aetſiſtoraſſe.
Petites pailles blanches qui ſont ſur les charbons amortis.
Saronqna.
Cendre.
Ohexra.
La fumee.
Ouſſata.

Charbon eſteint.
Tſieinſta.
Tiſon de feu.
Outénatata.
Le gros tiſon.
Aneineuny.
Le petit qui le ſouſtient.
Aonhinda.
Y a-il du feu?
Outeca.
Il y a du feu.
Onne outeca.
Il y a bon feu.
Oüatſiſcahouy.
Il y a beaucoup de feu, il y a trop de feu.
Andérati outéatte.
Le feu eſt allumé.
Atſiſta tſoutiacha.
Tu n'as point de feu.
Yeſquatetenta.
Il n'y a gueres de feu.
Atſiſtachen.
Tu as vn petit feu.
Satſiſtachen.

Auez-vous du feu la nuict? aff.
Saſquaſſé aſſontey.
Vous n'auez pas de feu la nuict, 3. per. int.
Téhoüaſquaſſé aſſontey.
Il n'y a point de feu.
Téouteca.
Fay du feu.
Sateatt-.
Souffle le feu.
Sarontat.
Attiſe le feu.
Seſiſtaré, Seſiſtarhet.
Mets du bois au feu.
Seindatonqua, Senatoncoy.
Mettray-ie vne buſche au feu? aff.
Yentoncoy.
Eſpand les charbons.
Saaeintha.
Ie fais du feu, 3. per.
Eatéaté.
I'eſtains le feu.
Eaſquaté Eaſqua.
Ce bois faict tout bon

charbon. *Auoité. dátaeſta.*

Fo

Fort, eſtre fort, foible.

Foreſt. *Harhayon.*
Ie ſuis fort, 3. per.
Akieronqua.
Tu es fort.
Sakieronqua.
Ie ne ſuis point fort, 3. per. int.
Téakieronqua, Téonkieronque.
Tu n'es point fort.
Téchakieronqué.
Qu'eſt-ce qui t'a affoibly amaigry?
Tauté ſattonnen.
Il eſt foible, maigre, deſfait, 1. per.
Ottonen.
G. Ie ſuis bien affoibly (au ieu, &c.
G. Onnen attonnen.

Froid, auoir froid.

I'ay froid aux mains.
Tonitacon.
I'ay froid aux pieds.
Achietacon.
I'ay froid.
Yatandotſe.
I'ay fort grand froid.
Andé ati ottoret éni.
Tu as froid.
Chiatandotſe ſatandotſe.
As-tu froid aux pieds? aff.
Sachietacon, Tiſſachitacon.
Il eſt froid.
Ondandoſti.
Il a froid aux [illegible]l.
Tochietacon, Achitacon.
La Sagamité eſt froide.
Sadandoſtein ottécha.

Fuyr, s'enfuyr.

Il s'enfuyt.
Onné atteuha.
Tu t'enfuys.
Onné chatteuha.
Les M. s'enfuyent, ils s'en ſont enfuys.
M. ahontéuha.

Fumee.

Il y a bien de la fumee.
Ouſſatoüennon, Ouſſataoüen.
La fumee t'entre.
Ouſſatanaha.
La fumee m'a faict mal.
Ouſſata ayot.
La fumee me faict mal aux yeux. 3. per.
Etchomatareſſe, Etchomataret.
La fumee te faict mal aux yeux, int.
Etchomataretſe.

Garder.

Ie garde, 3.per.
Acarata.
Ie garderay ta Cabane, 3.per.
Anonchanonnan.
Garde, tu garderas ma maiſon.
Sanon chanonnan.
Ie ne l'ay point gardé, ie ne l'ay point eu en garde.
Stan acaratatan.
Garde-le, garde cela.
Sacárata.

Ga

I'ay gaſté cela, i'ay mal fait, cela eſt vilain.
Ondauoirhahan, Ariuoindéra.
Cela n'eſt pas bien.
Téhoxrahoin.
Cela eſt-il bien? aff.
Diuoiſti, Etionque.

Gr

Graiſſe. *Oſcoyton, Nouytet.*

Grand mercy.
Ho, ho, ho, atouguetti.
Grandement.
Kiatonnetchontan.

Gratter.

Ie me gratte la teſte, 3. per.
Aeinaette.
Ie me gratte le corps.
Aakette.
Gtatte-toy la teſte, aff.
Seinaette, Saſeinaette.

Guerir, medicamenter.

Guery-le.
Etchétſenſe.
Ie ne le ſçaurois guerir.
Danſtan téayainhouy atetſan.
Il guerit, elle les guerit.
Tatetſenſe.
Dequoy eſt-ce que cela gueriſt?
Totatetſenſe.

De quel mal gueriſt cette gerbe, medecine, drogue?
Totatetſenſe enonquate.
La medecine, cette herbe, ne gueriſt de rien, ne les guerira point.
Danſtan téuhatetſenſe énonquate.
Tu ſeras demain guery.
Achietecque anatétſenſe, Atetſenſe.
N. Regarde, prends garde, taſte-moy le pouls.
N. Sacatan.
Donne vne ligature, vne bande, accommode, penſe-moy cela. *Yuhannachon.*
Tayauhannachou.
Tu ſouffles les malades.
Saſcoinronton éehonſe.
As-tu point encore accommodé, penſé, lié ton mal?
Aſſon téſouatachon.

Guerre, tuer, battre.

Nous aurons la guerre contre les N.
Aquathrio N.
Nous allons combatre contre les N.
Onnen ondathrio haquiey N.
Les H. croyoient-ils qu'il y auroit de la guerre?
H. Séoüaſti ondathrio.
Les N. viennent, l'armee vient.
N. Tarenonquiey, Taheurenonquiey.
A la guerre.
Oukihouanhaquiey.
Viens-tu de la guerre.
Oukihouanhaquiey, tontaché.
Nous n'aurons point la guerre.
Danſtan Téonthrio.

Les hommes ne s'entretueront point.
Danſtan onhouy téquoathrio.
Ils nous tueroient.
Téuhathrio.
Ils s'entrebattent, ils s'entretuent.
Ondathrio, Yathrio.
Iras-tu contre les N.
Aſcannareta N.
Il y en a vn de tué.
Eſcate ahoüyo, Eſcate achrio.
Les N. ont tué, en ont tué deux.
N. Téni onhouatio.
Il a tué beaucoup de S.
Toronton S. ahoüyo.
Il a tué, il tua vne Outarde.
Ahonque, ahuyot.
Il a tué.
Onaxhrio.
Il n'eſt point tué.
Danſtan téhouyo.
Tue-le, va le tuer.
Etchrio.
On a tué, ils ont tué, &c.
Onhoüatichien.
Tu tueras des S. les S. int. *S. Etſayo.*
En tueras-tu point, en as-tu point tué?
Aeſquachien.
Tuer.
Hario, Ononuoiacon.
Ils diſputent, querelent, i. 2. per.
Ahacondihataa.
Les S. ſont ennemis S.
Chieſcohenſe S. eſcohenſe.
Ils ne feront point la guerre.
Téhoumatiche.
Ils ne ſont point ennemis.
Danſtan téhoſcohein.
Ils s'entre-joüent.
Otionquiat.
La paix, voſtre paix eſt faite.
Andeſquacaon.

Guery, ſe porter bien.

Ma mere ſe porte bien.
Danan outſonuharihen.
Elle n'eſt plus, elle n'eſt point malade.
Danſtan téſotondi, Tetſotondi.
Il ſe porte bien, il eſt guery.
Onaxrahoin, Houuhoirihein, Araſquahixhen, Onaſoahoirixon.
Il ne fait point mal, il n'a point de mal.
Danſtan téochatoret.
Le N. eſt guery.
N. atetſenſe.
Il eſt viuant, elle eſt viuante.
Yhonhet.

Habiller, ſe deſabiller.

Ie chauſſe mes ſouliers. *Aracorhen.*
Ie lie ma chauſſe.
Aatsy.
Chauſſe-toy.
Saracoindétan.
Chauſſe tes ſouliers.
Saccon.
Chauſſe l'autre.
Saconhouaan.
Il chauſſe ſes ſouliers.
Aracoindoſtein.
Chauſſer ſes Raquettes.
Aſtéaquey.
Mets ton chapeau, ton bonnet, couure-toy.
Sononuoiroret, Sononuoirory.
Tu ne chauſſes point tes ſouliers, ne chauſſe point tes ſouliers.
Téſaracoindétan.
Ne chauſſe point mes ſouliers, mes ſandales.
Enonſquaquatontan.
Deſabille toy.
Toutarein.

Deſcouure-toy, oſte ton bonnet, ton chapeau.
Onouhoiroiſca.
Deſpoüille ton habit.
Sakiatariſca.
Deſchauſſes-toy.
Saracoindetaſca.
Deſchauſſe tes bras.
Sathriſca.
Ie me déueſt.
Atoutaret.
Ie deſchauſſe mes bas, 3. per.
Athriſca
Ie deſchauſſe mes ſouliers, 3. per.
Oracoindettaſca.
Ca, ie tireray ta chauſſe. *Oruiſca.*

Ha

Habits, peaux.

Robe nevue.
Enondi eindaſet.
Elle eſt nevue, int.
Eindaſſet.
Robe vieille.
Endocha.
Robe noire.
Ottày.
Robe matachiée.
Acotchahouy.
Vne peau.
Andéuha.
Peaux de cerfs.
Sconoton andéuha.
Voila vne belle peau
Andéuha vhaſté.
Bonnet, chapeau.
Onouoirocha.
Manches.
Outacha.
Manches de peaux d'Ours.
Agnonoincha.
Gands, mitaines.
Ingyoxa.
Ceinture. *Ahouiche.*
Brayer. *Aruiſta.*
Bas de chauſſes.
Ariche.
Souliers.
Araſsiou.

Souliers à la Huronne.
Aontſourein.
Souliers à la Canadienne.
Ratonque.
Corde & filet.
Chira.
Colier à porter fardeau.
Acharo.
Sac. *Ganehoin.*
Tous habits, toilles, draps, & eſtoffes de deçà. *Onhara.*

Iardiner.

Que voulez vous plãter. *Taté achienqua.*
Les femmes font, ſement les champs, iardins.
Outſahonne daaeinqua.
Les filles le plantent, le ſement.
Ondequien, atindaca.
Desfriche la terre. pl.
Atſianhiecq.
C'eſt ton champ, ton iardin, N.
N. Saancouy.
On y planteta, ſemera beaucoup de choſes. *Etſacato.*
Font-ils du bled?
Otiencouy onneha,
Tous en font.
Auoiti achinqua.
N. Faict & ſeme du bled.
N. Onneha chinqua.
Il n'y aura point de bled, int.
Neſquaſſein onneha.
Ne leue, ne germe-il pas promptement? aff.
Danſtan téotiſtoret.
Il pouſſe & germe promptement.
Otiſtoret.
Le bled eſt il pas encore leué? aff.
Aſſon téongyo téangyoſe.

Elles, ils n'ont pas encore leué, pouſſé.
Aſſon téotoni.
Il eſt leué.
Onnen yongyo.
Les pois ſont germez, leuez.
Angyoq acointa.
Il n'y a pas encore de fueilles.
Aſſon kerret ourata.

Ietter, ruer.

Ie le iette, i'ay ietté, ie le ietteray.
Hati.
Iette-le, tu iettes, tu le iettes. *Sati.*
Iette-le.
Chiaſati, Chiahotti.
Iette-moy le couſteau, iette le couſteau.
Andahiaſati.
L'auez vous point ietté?
Anetquation.
L'auez-vous ietté?

Eſquaxion.
Ne le iette point.
Ennon chieſati.
Il ne le iettera point.
Danſtan ſati.
Iette, ruë des pierres, les pierres.
Sauoixrontonti.
Ie iette, ie ruë, rueray, ietteray des pierres, 3. per.
Auhoixrontonti.

Im

Image, figure, pourtrait.

Image, figure, pourtrait. *Eathra.*
Eſt-ce ton pourtrait? aff.
Iſſa chiathra.
L'image qui eſt là, qui eſt icy.
Onhoüoy athra.

Ioüer.

Veux tu ioüer?
Taettiaye.

Ioüe auec N.
Titſiaye N.
Ils ioüent, int.
Téyachi Téyetche.
Tétſietche.
Qui a gaigné ?
Sinan conachien.
I'ay gaigné.
Niſachien.
I'ay gaigné vne robe nevue. *Andaqua.*
Tu as gaigné.
Iſſa chiein.
Il a gaigné vne robe nevue.
Aſaondaqua.
N. a gaigné vne robe.
N. aſauoichien énondi.
N. a gaigné.
N. Aconachien.
I'ay tout perdu.
Auoiti atomachien.
Il a perdu.
Atomachien.
Il a perdu au ieu de paille.
Atochién aeſcara.

Laiſſer, ne toucher.

Laiſſe cela, laiſſe moy.
Dyoaronſan.
Laiſſe cela, tu fais mal.
Ennon chihoüandaraye
Tu fais mal.
Chihoüandaraye.
Ne branſle point cela.
Eſcai ngna.
Il ne faut pas.
Einnon.
Ne broüille, ne gaſte, ne remue point cela, laiſſe cela.
Etnonchatantouya.
Ne le touche point.
Ennon achienda.
Tu ne ceſſes de le toucher.
Ahouantahan aſeindan.

Laſſé, fatigué.

Ie ſuis las, ie n'en puis plus, 3. per. *Atoriſcoiton.*

Tu es las, fort fatigué, attenué, debile.
Satoriſcoiton.
Hallener, ne pouuoir preſque reſpirer.
Chatoüyeſſe.

Lauer, nettayer.

Laue toy.
Sakiatoharet.
Laue ton viſage. aff.
Saconchoüaret.
Laue tes mains. aff.
Satſouarec.
Laue tes pieds, aff.
Sarachitoret.
Laue-le, laue cela.
Setſouxret.
L'as-tu laué en eau? aff.
Aouen Saratignon.
Nettoye, laue le chaudron, 1.2.3.per.
Andatſouharet.
Nettoye les ſouliers.
Tſitauoyé.
Ie laue mon viſage,

3. per.
Aconchoüaret.
Ie laue mes mains. 3. pet.
Yatſouarec, Atſouarec.
Ie laue mes pieds, 3. per.
Arachitoret.
Ie nettoye l'eſcuelle.
Etéſauhye.
Ie le torcheray, laueray, nettoyeray.
Sarauoy.
Ie laue mes bras, 3. per.
Natachahouy, Attachahouy.
Laue toy tout le corps aff.
Sattahoin oüenguet.
Ie me laue tout le corps. 3. per.
Attahoin oüenguet.

Le

Qu'il aille à l'eau.
Ahatſanha.
Il n'y a pas aſſez d'eau au chaudron.
Yhaſté aſtauha.
Il n'y a pas d'eau aſſez.
Ahoüeraſcouy.
L'eau eſt profonde.
Attouyaque.
L'eau n'eſt pas profonde, eau baſſe.
Ahouyancouy.
Il y a de l'eau deſſous.
Yuacheret ondeſon.
Il n'y a, il n'y entre point d'eau dedans, là dedans.
Danſtan Téuhaquandaon.
Le lac eſt eſmeu.
Toura einditoua.
Le lac eſt fort eſmeu.
Antarouennen gontara.
Il n'y a point de ſauts.
Stan, Stéocointiaté, Téquantiaye.

Trauerſer vne eau.
Téontarya.
Proche le ruiſſeau.
Ayonharaquiey.
Au bord de l'eau.
Hanéchata.

Li

Liberal, chiche, auare.

Tu es liberal.
Chonuoiſſein.
Tu n'es point liberal, 3. per.
Stan téonuoiſſein, Tetſonuoiſſan.
Tu es vn chiche, 3. per.
Onuſtey.
Ie ne ſuis point chiche, 3. per.
Danſtan téonuſtey.

Lier, attacher.

Ie l'ay ragraffé, rattaché, relié.
Aquendendi.

Ie desfais le nœud.
Aixnenſca.
Ie deſlie les fueilles.
Roüaſteincheca,
Roüacchicheca.
Attache-le, attache cela.
Taeindeindi.
Attache, eſtend l'eſcorce.
Satſinachon anatſéqua.
Fay vn nœud.
Axnein.
Noüe le bien.
Senhein.
Que veux-tu lier?
Tautein chacoiriſta.
Que veux-tu lier auec le colier?
Tautein chacoiriſta acharo.
Tu l'as relié.
Iſſa Seindeindi.
Il eſt attaché, agraffé.
Téondéni.
Lier, ou noüer.
Aguénhen.
Deſlier ou deſnoüer.

Aguéneſca.

Lire.

Ie lis, ie liray.
Aquaanton.
Lis. *Saquaanne.*
Lis, tu lis.
Saquaanton.
Il lit. *Onquaanton.*
Il ne ſçait pas lire.
Téayeinhouy ondaquaanton.

Lo

Longueur, largeur, groſſeur, peſanteur, meſure, &c.

Il eſt long.
Hettahouy. Ontſi.
Il n'eſt pas aſſez long.
Aſſon hoüéron.
De cette longueur là.
Teérantetſi.
Combien long, combien grand en donneras-tu?

To yontsi.
Vne braſſe.
Escate téatan.
Comme quoy en as-tu de gros, puiſſans, grands?
Tochiuhaſſe.
Comme quoy gros?
To yuhaſe.
Comme cela gros, grand. *To yuha.*
Autant comme cela, de cette groſſeur là.
Condé yuha.
Groſſe, puiſſante, comme cela.
Cá yotenraſſe, Yotenyaſſe.
Il eſt auſſi haut, haut comme cela.
Ca andéretsi.
Il eſtoit auſſi haut & grand que cela.
To chixrat.
Quand il ſera haut comme cela.
Ca hixrat.
Les prunes ſont groſ-

ſes comme cela,
Kionésta.
N. eſt plus long, plus gros que les autres.
N. yteſti.
Il eſt plus grand, plus grand.
Ouen nécha.
Il eſt plus petit.
Okey énécha.
Vn autre plus petit.
Okeyé éhoua.
Il eſt egal, egal.
To yuha.
Il eſt peſant.
Youſtet.
Il n'eſt pas peſant.
Danſtan téoustey.
Il eſt eſpais.
Atantsi.
Largeur, la largeur.
Ahteyron.
Le premier bout,
Taskein.
Le milieu ou mitan.
Achenon Icoindi.
La fin, le dernier bout.
Quoitacouy.

Vne ouale.
Andoreſcha.
Vn quarré.
Houarinda.
Vn rond.
Octahoinda.
Vn triangle.
Tahouiſcara.

Ma

Maiſtre, eſtre le maiſtre.

Ie ſuis le maiſtre du lac, il eſt à moy.
Ni auhoindiou gontara.
Ie n'en ſuis point le maiſtre.
Danſtan auhoindiouté.
Tu es le maiſtre, tu en es le maiſtre.
Chiuoindiou.
Tu n'en es point le maiſtre.
Danſtan téchahoindioutéen.
N. Eſt le maiſtre de la riuiere, du chemin.

N. Anhoindiou angoyon.

Malade, eſtre malade, mourir, morts.

Ie ſuis malade, 3. per.
Ayeonſe.
Tu es malade, int.
Cheéonſe.
Il eſt malade.
Aonhéon.
Seray-ie malade?
Aéhon.
N. Eſt malade, int.
N. Einheyonſe, Ehéonſe.
Il a eſté malade, int.
Eonſqua, Eonſquoy décha.
Il eſt, ils ſont retombez malades.
Vhaqueéonſe.
Il y en a ſoixante de malades.
Anoirhé auoiſſan.
Elle eſt bien malade & debile.

Onnen tetsotondi.
Elle n'en peut plus.
Atoriscoiton.
Elle est proche de la mort.
Quieuscanhaé ahenheé.
Le malade, vn malade est proche de la mort, entre à la mort, est aux abois.
Onnen ayondayheonse.
En devient-on malade? *Ehéonse.*
Ne mourra-ellepoint? aff.
Danstan auhoihéon.
Mourra-il, mourra-elle?
Tatsihoye.
Il mourra bien tost.
Onnen sihoye quieuscanha.
Est-il mort? aff.
Onenhé.
Mourra-il? il mourra, il est mort.
Ahenheé.

Tu mourras, il est mort.
Tchihoye, Tchigoye.
Qui est-ce, qui est-ce qui a fait mourir N?
Sinan oüenhaenhey, daheinheé N.
Le corps mort est-il mis haut? aff.
Onné achaiouy auharindaren.

Manger.

Donne moy à mãger.
Taetsentẽ, Sattaésenten.
Ne m'en donne qu'vn peu.
Oasquato yoasca okeyé tanonte.
Ie n'en mange pas beaucoup. 3. per.
Otoronton téchéniquoy.
Ie n'en mãge que deux fois le iour.
Teindi tehendiche.
Ie n'en mange point, 3. per
Danstan téache.

Ie ne ſçaurois tout manger.
Téhouaron éniquoy auoiti.
I'ay aſſez mangé, ie ſuis raſſaſié.
Octanni, Onné otaha.
I'en mange beaucoup, 3. per.
Otoronton dachéniquoy.
I'en mange bien.
Youoiche.
Ie mange, ie le mangeray, int.
Ni éniquoy.
Ie l'ay mangé.
Dyauhaſe.
Que dis-tu qu'on mange?
Totiſſa ſega.
Tu ne nous donnes point à manger.
Téſquatſenten, Téatſenten,
M. veux-tu manger?
M. Dyoutſenten.
Mange-tu point de N. aff.
N. *Teſcoiche. Tiſcoiche.*
En manges tu? 3. per. aff.
Ichiechy, Ichieche.
Tu n'en mages point.
Iſſa danſtan téchéniquoy, Danſtan téeſcoiſſe, Stan téquieche.
Tu en manges bien. int.
Siſcoiche.
Vien manger.
Aché.
Mange.
Sega, Séniquoy.
Vien manger, le pot eſt preſt.
Achenha.
Voyla, tiens ton manger. *Chiatſatan.*
Mangez, faictes à voſtre ayſe, ſing.
Eſquatarate.
Liche le chaudron.
Sandatſaénes.
N. Liche l'eſcuelle.
N. Eſtoret adſen.

Tu

Tu n'as pas tout acheué de manger.

Danſtan voiti téſéxren.

N. renuerſe le reſte dans la chaudiere.

N. Saſoque.

Tu es vn grand mangeur de bled grillé.

Sandoyahouy.

Tu ne ceſſes de manger.

Ahouantahan iſſa ihache.

Tu as aſſez mangé, tu es aſſez remply, raſſaſié, int.

Onné ſataha, Onné ſatanni

Donne à manger à N. donne-luy à manger.

Séſenten N.

Donne à manger à ton fils.

Setſatéen chiennan.

Ie n'ay pas encor' tout vſé, conſommé le N. 2. 3. per.

Aſſon téochiayé haquiey.

Il eſt deſpité, il ne veut point manger.

Teskécay.

Il mangera demain des L.

Achietecque L. Auhatiquoy.

C'eſt vn goulu, grand & prompt mangeur.

Ongyataeſſe.

Les N. ne les mangẽt elles point? ne les ont elles point mangees?

N. tiuhatiche.

Les corbeaux mangent le bled.

Ouraqua atichi che, onneha.

N. le mange.

N. Ihonmache.

P. les ont mangez.

P Ochiayé.

Il y en a cinq, il n'y en a que cinq qui man-

geront.

Houiche yhennon ſquã-diquoy.

Celuy-là en mange.

Condihire.

Celuy-là n'en mange point.

Corna téache.

Raiſins que les François mangent.

Ochaenna.

Agnonha yuhatiche.

On les mange cruës.

Ocoche yuhatichi.

Les N. les mangent cruës.

Ocoche yuhatichi N.

Tout eſt-il mangé, conſommé, vſé?

Dachiayé.

Tout n'eſt pas encore mangé, tout n'eſt pas vſé.

Aſſon higot.

Tout eſt mangé, conſommé, vſé.

Orné ochiayé.

Mariage.

Es-tu marié? aff.

Sangyayé.

N'es-tu point marié? aff.

Téſangyayé, Teſcangyayé.

Vas-tu point faire l'amour?

Techthrouandet.

T'en vas-tu, iras-tu te marier à N.

Siſaenſi N.

Vas-tu te marier, t'en iras-tu te marier en France?

Siſaenſi ennaranoüeyche atignonhac.

As-tu point d'enfans en ton pays?

Tèchiatonkion.

Es-tu enceinte? aff.

Sandériq.

Ie ſuis marié, 3. per. int.

Angyayè, Ongyayè.

Ie ne ſuis point marié.
Stan téangyayé.
Il n'eſt point marié, int.
Téongyayé.
La femme eſt enceinte.
Outſahonne annérique.
Elle n'a pas encore accouché, elle n'a pas encore fait ſes petits.
Aſſon téocoyton.
Elle, il en eſt bien pres.
Kyoskenha.
Il tette. *Onontſirha.*
I'ay mes mois.
Aſtehaon.

Matachier, peindre, parer.

Picoter, & matachier ſon corps.
Ononſan.
Huiler les cheueux.
Arenõqua, Aſſrenõqua.

Il eſt peint.
Ottocahouy.
Vous ne vous huilez, peinturez point.
Stan techerenonquaſſe.
Cela eſt beau, de n'eſtre point peint ny huilé.
Ongyandé ſtan téerenonquaſſe.
Ce bois là, ce bois cy n'eſt pas peint.
Danſtan téaoſahy.
Eſt-ce point de la peinture?
Téaſauhaté.
Il s'efface, il s'effacera.
Ataſoüache, Quathronheyſe.
Ne l'effa e point.
Ennon nouam.
Tu l'effaces, efface-le.
Sauhathronha.
Ie l'efface, il l'efface, il s'efface.
Auhatrhonha.
Il ne s'efface point.
Stan teſquatrhonhey.

N. a elle de la raſſade penduë au col? 1. per. N. *éathrandi.*

Tu as de la raſſade penduë au col. *Sathrandi.*

Tu as la plume ſur l'oreille. *Chatahonthache.*

Tu as les cheueux releuez, frizez. *Sanehachien.*

Maux, maladies, douleurs.

I'ay mal à la gorge. 3. per. *Ongyatondet.*

I'ay mal aux dents. 3. per. *Angyheé.*

I'ay mal au dedans de la jambe. *Etnnotaſque.*

I'ay mal aux pieds, i'ay les pieds rompus. *Oſcoſca achitaſque.*

Ie ſuis tout deſrompu. *Ondéchaténi.*

Il me faict mal, 1. 2. 3. per. *Chatouret, Chatorha.*

La teſte te faict-elle mal? aff. *Sanontſicque.*

As-tu mal à la gorge? aff. *Sangyatondet.*

Te porte-tu point mal? *Tétſentes.*

N. eſt tout deſrompu, briſé, offencé. *N. Ondéchateni.*

Il eſt enflé. *Sanonchieſſe*

Goutte-crampe. *Ahyégouiſe.*

Petite verole. *Ondyoqua.*

Veruës. *Ondichoute, Eindishia.*

Veſſies qui viennent aux mains pour cauſe du trauail. *Satatéxren.*

Branſlemẽt de dents.

Mener, Amener.

Mene-moy auec toy.
Tatéquegnoney.
Mene-la à Kebec.
Atontarégue ſatandi.
L'emmeneras-tu à N.
Aetcheignon N.
L'emmeneras-tu?
Etcheignon, Etſeignon.
Auez-vous demandé d'amener des François auec vous? aff.
Eſquatitaquiey agnonha, ou, *Eſquarihantaque, Eſquagnongniey.*
Ouy, nous en auons demandé, deſiré.
Ho hoüarihouantaque.
N. amenera des porcs l'eſté.
N. Tétécheignon ochey oeinhet.
Auez vous tout amené (le bois?)

Membres & parties du corps humain.

La teſte. *Scouta.*
Les cheueux.
Arochia.
Vne perruque auec la peau. *Onontſira.*
Le deſſous, ou bas de Couronne.
Oquenſenti.
Les mouſtaches.
Onnoüaſſonte.
Poil deuant l'oreille.
Otſiuoita.
La treſſe de cheueux des femmes.
Angoiha, Autrement.
Ongoyhonte.
Le viſage.
Aonchia.
Le front.
Ayeintſa.
Les oreilles.
Ahontta.
Trous des oreilles.

Me	*Me*
Ahentáharen.	La gorge, le goſier.
Les temples.	*Ongyata.*
Oranonchia.	Le menton.
Les ſourcils.	*Onhoinha.*
Aeinſoret, Teoaeinſoret.	La barbe.
	Oſcoinra.
Les yeux.	Le col.
Acoina, Acoinda.	*Ohonra.*
Les paupieres.	Le derriere du col.
Oaretta.	*Ongyaſa.*
Les ioües.	Les eſpaules.
Andara, Endara.	*Etondreha, Ongaxera.*
Le nez.	Sur l'eſpaule.
Aongya.	*Etneinchia.*
Les narines.	Le dos.
Oncoinſta.	*Etnonuhahey.*
Trous du nez.	L'eſpine du dos.
Ongyahorente.	*Aoanchia.*
Les levres. *Ahta.*	Les bras.
La bouche.	*Ahachia.*
Aſcaharente.	Les coudes. *Ayochia.*
Les genciues.	Les mains. *Ahoureſſa.*
Anoüacha.	La paume de la main.
Les dents.	*Ondatota.*
Aſ nchia.	Les doigts.
Le palais.	*Eingya, Eteingya.*
Aonſara.	Les poulces.
La langue. *Dachia.*	*Otſignoneara.*

Les ongles,
Ohetta.
L'eſtomach.
Oüachia.
Les mamelles pleines, enflees
Anoutſa.
Les mamelles plates.
Etnonrachia.
Le coſté.
Tocha.
Le ventre.
Tonra.
Le nombril.
Ontara.
Les cuiſſes.
Eindechia.
Les genoüils.
Ochingoda.
Les iambes.
Anonta.
Les cheuilles des pieds.
Chogoute.
Les pieds.
Achita.
Doigts des pieds.
Yauhoixra.

La plante des pieds.
Andaeta.
La foſſette qui eſt ſur le coupeau de la teſte.
Aeſcoutignon.
Tout le corps.
Eéranguet.
L'ame. *Eskeine.*
Les ames.
Atiskeine, Eſquenontet.
La chair.
Auoitſa.
Le ſang.
Angon.
Les veines.
Outſinoüiayta.
Les os.
Onna, Onda.
Les entrailles.
Oſcoinha.
L'haleine, le ſouffle.
Orixha.
Le cœur.
Auoiachia.
La ceruelle.
Ouoicheinta.

Laict, du laict.
Anonrachia.
Dans le ventre.
Etsonra.
Saliue.
Ouchetouta.
Phelgme.
Ondeuhata.
Morue.
Tsignoncoira.
Chauue.
Téhocha, Téſacha.
Longs cheueux.
Outſinanouen.
Sourd, vn ſourd.
Téontauoiy.
Borgne.
Cataquoy Eskeuyatacoy.
Aueugle.
Téacoïy.
Camus.
Oconckiaye.
Boiteux.
Quieunontate.
Nez picquoté.
Ongyarochon.

Menteurs.

Tu as menty, 1. 3. per.
Dachoenne, Carihonia, Andachoenne.
Il a menty, c'eſt vn menteur.
Dachouhanha.
Ne mens-tu point?
Sindachouanna.
Ie ne ſuis point menteur, 3. per.
Danstan téandachoenne.

Meſchant, point d'eſprit, vicieux.

Tu es meſchant.
Saſcohat, Otiſcohat, Sagaron.
Tu es rude, faſcheux.
Sagaron.
Vous eſtes tous meſchants.
Scoincuquoytet ſquoſcohate, Auoiti ſquoiſcohan.

Vous me faictes tort, ie ne ſuis pas vn ieune homme.
Cherhon etnonmoyeinti éni.

Tu n'as point d'eſprit.
Teſcaondion, Teſquanion.

Ne me trompe pas.
Eſqueunondéuatha, Ennon, chihogna.

Cela n'eſt pas bien.
Voïcarihongya.

Tu es vn bel homme.
Angoye.

Tu es vn conteur.
Takiata.

Il eſt meſchant.
Aſcohat.

Il eſt rude, faſcheux.
Gngaron.

Il n'a point d'eſprit. 2.3.per.
Téhondion.

Tu es vn mal baſty.
Haatachen.

Mal baſty. *Atache.*

Mal otru.
Ognisrochioguën.

Dents pourries, laides.
Teſquachahouindi, Téchouaſcahouiny.

Batteur, frappeur, querelleur.
Hoüaonton.

Traiſtre, vn traiſtre.
Nonquoireſſa.

Maquereau.
Ourihouanahouyſe.

Mauuais, vilain, ſale, &c.1.2.3.per.
Ocaho, Ocauté.

Ennemis.
Yeſcohenſe.

Ton pere eſt mort.
Yaiſtan houanhouan.

Il mourra, tu mourras.
Tſihigoye, Chigoye.

Meubles, meſnages, outils.

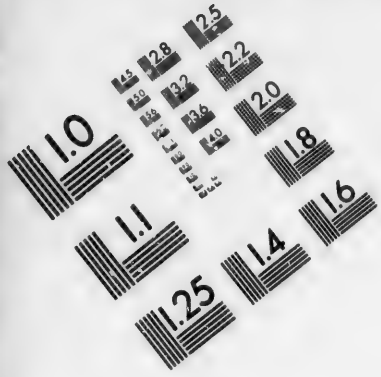
Aleſne.
Chomata.

Auiron.
Auoichia.
Ains, des ains.
Anditſahouineq.
Bouteille. *Aſſéta.*
Bague, Medaille, &c.
Ohuiſta.
Ballet. *Oſcoara.*
Canor. *Gya.*
Calumet.
Anondahoin.
Cadran ſolaire.
Ontara.
Canons de verre.
Anontatſé.
Canons de pourceleine. *Einſta.*
Canõs grands & gros de pourceleine.
Ondoſa.
Canons gros & quarrez que les filles mettent deuant elles. *Scouta.*
Chaudron, pot.
Ganoo.
Grand chaudron.
Noo oüen.

Chaudiere.
Andatſaſcouy.
Grande chaudiere.
Andatſoüennen.
Ciſeaux.
Eindahein dehein.
Couſteau.
Andahia, Hoüetnen.
La gaigne.
Endicha, Endixa.
Cueillier à manger.
Gaerat.
Cueillier à dreſſer.
Egauhate.
Cordeau de rets.
Satastaque.
Cremaliere.
Ognonſara.
Claye, petite claye.
Ataon.
Eſpatule.
Eſtoqua.
Eſcuelle.
Adſan.
Eſcuelle d'eſcorce.
Andatſeinda.
Eſchelle.
Ayoncha.

Fuzil. *Agnienxà.*
Hache.
Atouhoin.
Ieu de paille.
Aeſcara.
Mortier à battre.
Andiata.
Marmite.
Thonra.
Lanſſe. *Aſſara.*
Miroüer.
Ouracoua.
Manche, vn manche.
Andéraheinſa.
Nattes.
Héna, *Ayhéna.*
Pannier. *Atoncha.*
Pelle. *Rata.*
Pelle à feu.
Attiſtoya.
Pincettes à prendre feu. *Aßiſtarhaqua.*
Peigne. *Ayata.*
Pilons à battre.
Achiſa.
Perches ſuſpenduës au deſſus du feu.
Oüaronta.

Planche dolee.
Ahoinra.
Plat à vanner.
Aon.
Pourceleine.
Ononcoirota.
Raquettes.
Agnonra.
Racloüer. *Anguetſe.*
Raſſade.
Acoinna.
Ret, vne ret.
Einſieche.
Seau.
Anderoqua.
Seine, vne ſeine.
Anguiey.
Taillant.
Dotié.
Tranche, vne tranche.
Andéhacha.
Teſte, la teſte.
Orahointonte.
Treine, vne treineſſe à charier bois.
Arocha.
Tonneau. *Acha.*



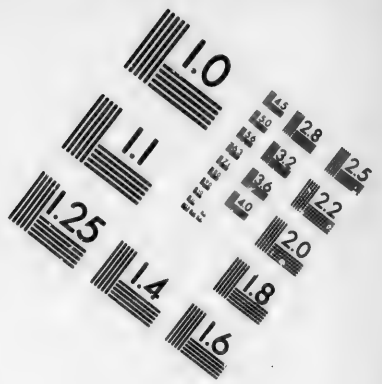
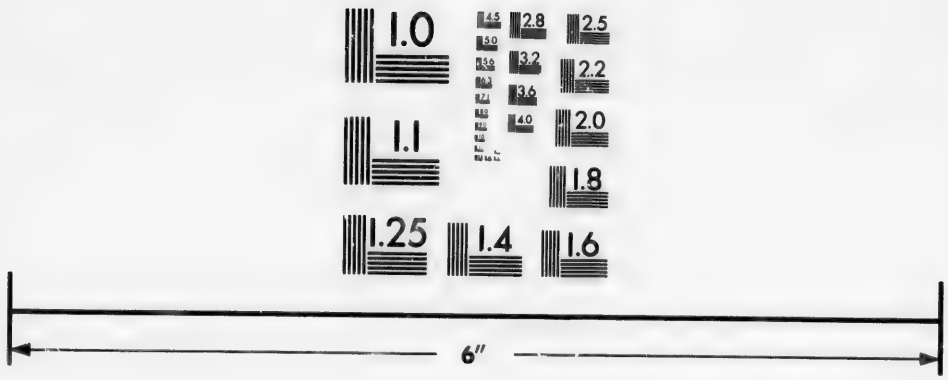
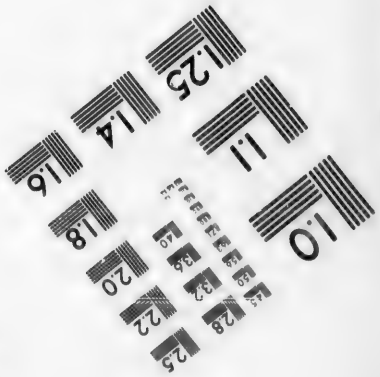


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)





Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

Moqueurs, se moquer.

Ie ne me moque point
Téantoüyata.
Tu te moques.
Etchatantouya.
Te moques-tu de moy? pl.aff.
Quieſquatan, Eſquaquieſquatan.
Pourquoy te moques-tu de moy? aff.
Squiatantouya.
Ne te moque point de moy.
Etnonſquétantouya.
Etnonchatontouya.
Ne te moque point de luy.
Senonaſcatantouya.
Il ſe moque de toy, de moy.
Ayatantoüya.
Ce n'eſt point moquerie.
Danſtan tantoüya.

Monſtrer, faire voir.

Monſtre-le moy.
Todéha.
Monſtre le monſtre.
Chéahouiſca.
Monſtre donc.
Dyou ſoutaſca.
Monſtre le cadran.
Soutaſca ontara.
Monſtre que ie voye.
Yo acanſé.
G. Tu ne me le monſtres point.
Téacanſé G.
Tu en monſtras hier.
Chétecque chéahouiſca.

Monter, deſcendre.

Montagne.
Quieunontoute.
Vallee.
Quieunontoüoin.
Ie monte, il monte la montagne.
Onontouret.

Ie monte en haut, 3. per.
Aratan achahouy.
N. Sçais-tu bien monter? y monteras-tu bien?
N. Chieinhouy daaratan.
Les ames des Hurons ne ſçauroient monter.
Téhouaton atiskein déhouandate haraten.
Les A. des F. ne veulent pas deſcendre.
Téharaſſe aſadeſtent A. F.
Il deſcend la montagne.
Taoüatarxatandi.
Les F. ſont montez ſur des cheuaux.
F. Aochatan ſondareinta.
I'eſtois monté ſur vn cheual, 3. per.
Sondareinta aochatan.
Tu eſtois monté ſur vn cheual.
Sondareinta ſagueuchatan.
Monter. *Haratan.*
Deſcendre.
Saſadeſtent.

Mordre.

Ie mords, ie te mordray.
Auhaſtauha, Aſtauha.
Tu mords, mord.
Saſtauha.
Il mord, il mordra.
Oſtauha.
Il me mordroit.
Aſtauha.
Elle la veut mordre.
Tauhachetauhan.
Il le mord, ils ſe mordent, ſe battent (chiens) *Yathrio.*

Moüillé, ſeiché.

I'ay moüillé les N.
Houandéquaen, N.

Ta robe eſt moüillee.
Sandochahoüan.
La robe eſt moüillee.
Endochahoüan.
Il, elle eſt moüillee.
Ouranoüen.
Il eſt moüillé, ſeiche-le.
Eacoinon aſtan.
Seiche-le.
Seſtatete.
Il n'eſt pas encore ſec.
Aſſon téoſtatein.
Il eſt ſec là, int.
Ca oſtatein.
Il eſt ſec, ils ſont ſecs.
Staten, Onaſtatein, Onoſtatatein.

Moucher.

Ie me mouche, moucheray-ie.
Atſignoncoyra.
Mouche-toy.
Tſignoncoyra.
Morue. *Tſignoncoyra.*

Nager, baigner, plonger.

Baigne toy.
Sattahoüan.
Nage.
Sattonteingyahouiſſa.
Plonge, plonge-toy.
Sattoroque.
Nages-tu bien de l'auiron? *Echéauoy.*
Nage de l'auiron.
Séahouy, Chéauoy.
Nage, preſſe fort.
Atchondi ſéahouy.
Ie nage. *Eauoy.*

Natiõs, de quelle nation.

Aux Francs.
Atignonhaq.
Kebec. *Atontarégué.*
Montagnets.
Chauoironon, Chauhaguéronon.
Canadiens.
Anaſaquanan.

Algoumequins.
Aquannaque.
Ceux de l'Isle.
Hehonqueronon.
Les Epicerinys.
Skequaneronon.
Les Cheueux releuez.
Andatahoüat.
Les trois autres Nations dependantes.
Chiserhonon, Squierhonon, Hoindarhonon.
Les Petuneux.
Quieunontatéronons.
Les Neutres.
Attihouandaron.
La Nation de Feu.
Atsistarhonon..
Les Yroquois.
Sontouhoironon, Aguierhonon, Onontagueronon.
Les Hurons.
Hoüandate.
Nation des Ours.
Atingyahointan.
Nation d'Entauaque
Atigagnongueha.

Nation.
Dativronta, Renarhonon.
Le Saguenay. Prouince du Saguenay.
Kyokiayé.
De quelle Nation es-tu? *Anhenhéronon.*
D'où es tu?
Nétisséñon.
Tu es d'icy.
Istaria, Istaret.
De quelle Nation, de quel lieu, de quel village est-il?
Ananhexronon, Ananxronon.
D'où est-il?
Etaouénon.
D'où est-ce qu'est N.
Ennauoénon N.
Elle est de N.
N. Kyaénon.
Il est de B. *B. Etaouénõ.*

Nombre, le nombre.

1. *Escate.*
2. *Téni.*
3. *Hachin.*
4. *Dac.*

5. Ouyche.
6. Hondahéa.
7. Sotaret.
8. Atteret
9. Néchon.
10. Aſſan.
11. Aſſan eſcate eſcarhet.
12. Aſſan téni eſcarhet.
13. Aſſan hachin eſcarhet.
14. Aſſan dac eſcarhet.
15. Aſſan ouyche eſcarhet.
16. Aſſan houhahea eſcarhet.
17. Aſſan ſotaret eſcarhet.
18. Aſſan atteret eſcarhet.
19. Aſſan nèchon eſcarhet.
20. Téni quiuoiſſan.
21. Teni quiuoiſſan éſcate éſcarhet.
30. Hachin quiuoiſſan.
40. Dac quiuoiſſan.
50. Ouyche quiuoiſſan.
60. Houhahea quiuoiſſan.

70. Sotaret quiuoiſſan.
80. Atteret quiuoiſſán.
90. Nèchon quiuoiſſan.
100. Egyo tiuoiſſan.
200. Téni téuoignauoy.
1000. Aſſen atteuoignauoy.
2000. Téni tiuoiſſan atteuoignauoy.

Ou

Où eſt, où eſt-ce, où ſont-ils allez?

N. Où eſt allee la B.
N. Naché B.
Où eſt ton pere?
Ané yaiſtan.
Où eſt ta mere? où eſt-elle allee?
Annon oté ahoüenon ſendouo.
Où eſt-ce qu'eſt la P.
Anéigan ennauoiuon P.
N. Où eſt-il allé?
N. Téahoinon.

Où eſt-il ? où eſt-il allé?

Anahouénon, Ahoüénon, Eondénon.

Où s'en eſt-il allé? où eſt-il allé?

Annan onſaraſqua.

Où ſont-ils?

Anatigueiron.

Où eſt-ce? lequel eſt-ce?

Qu'eſt-ce que c'eſt?

Dyouoiron.

Où eſt-ce . où a ce eſté? *Anan.*

Ie ne ſçay où il eſt, où il eſt allé, pl.

Danſtan téintéreſt ahouénon.

Ne ſçais-tu point où il eſt allé? pl. aff.

Danſtan téchinteret ahouénon.

Où mettray ie cela?

Anaikiein.

Où l'as-tu mis?

Ané igan.

Les N. ſont allez à B.

N. B. ahouénon.

Oublier.

I'ay oublié.

Onatérainq.

Tu as oublié.

Satérainq.

Il a oublié.

Oſtorendi.

Ie n'ay rien oublié, nous n'oublierons rien.

Stan onatérainq.

Ouyr.

Ie l'ay ouy.

Garhoguein nécha.

Tu l'as oüy, int.

Sarhoguein.

Il l'a oüy.

Garhoguein.

Ie l'ay oüy dire dans la foreſt.

Cha harhayon atakia.

Pareſſeux.

Ie ſuis vn pareſſeux, laſche, coüard. 1. 2. 3. per. *Ahetque.*

Elle eſt pareſſeuſe, elle ne veut rien faire. *Ahoüiaken.*

Ie ne ſuis point pareſſeux, laſche, coüard. 3. per. *Danſtan tehetque.*

Tu n'es point pareſſeux. *Téchietque.*

Tu vas, tu dis trop viſte, trop promptement, trop precipitamment. 1. 2. 3. per. *Chieſtoret*, Achieſtoret.

Tu ne fais pas viſte, tu ne te deſpeches point. *Andérati ſquanianni*, *Saniani.*

Tu mets long temps. *Garinoitſi.*

Nous finirons bien toſt, nous aurons incontinent faict. *Kieuſquenha*, *aytaqua*, *Tſitaqua.*

Ne le trouue-tu pas bien, ne te ſemble-il pas à propos, en es-tu marry? *Sachieſſé.*

Parler.

Ie dis. *Eni hatton*, Ayhon.

Tu dis. *Sayhon.*

Il dit. *Yhatton*, *Yhatonquë*, *Yhatonca.*

Ie dis, ils diſoient. *Yontonque*, *Yhontonque.*

Tu dis, tu diſois. *Etchihon.*

Il diſoit. *Ahirhon.*

I'ay dit. *Onnen ayhaton.*

Tu as dit.
Osquatonca.
Il a dit.
Aeinhaon.
Ie l'ay dit.
Ondihaton.
Ie luy ay dit.
Onné hoüatandoton.
Ie dis que cela eſt ſale & mauuais, 3. per.
Ocaute auhaton.
Qu'eſt-ce que i'ay dit, qu'il a dit?
Totahixon, Toté yxon.
Que diray-ie?
Toutautein ayhon, Tautéyhon.
Ie ne luy ay pas encor dit.
Aſſon téhaton.
Ie le diray, ie luy diray.
Yhon, Déyhon.
Ie le diray.
Hoüatandoton.
Ie vous le diray.
Hoüatonoton.
Ie ne luy diray point,

ſe ne le diray point.
Stan yahon.
C'eſt ce que ie dis, c'eſt cela que i'ay dit.
Condiatonque.
Dis-je bien?
Ongyandé yatakia.
Ie ne dis mot, ie ne dis rien, 3. per.
Stan téhaton.
Ie ne parle point.
Eatakiaque.
Ie ne ſçay ce qu'il dict.
Danſtan tochihaton, Danſtan toſsi haton.
Ie veux parler à ta mere.
Hoüatonoton ſendouen.
I'ay donné ma voix, ma parole.
Hariuoignyon.
Ie l'entends bien.
Haronca tchine.
Ie ne l'entens point, 3. per.
Danſtan téaronca.

Ie ne ſçay pas encore parler Huron.

Aſſon téayeinhouy houandate atakia.

Ie n'entends point ce que cela veut dire.

Stan tochiha, Tochi adſé.

Ie l'entend, ie le comprend. int.

Tayeinton.

Ie le repetetay encore.

Aytanda ichine.

Quand ie ſçauray parler Huron. pl.

Etgayeinhouy houante atakia.

Nous enſeignerons cela aux enfans.

Hariuoihayeinſta échiaha.

Tu dis.

Chiatonque.

Dis-tu pas.

Ichihaton.

Dis, dis le, dis luy.

Chihon ſatandoton.

Que dis-tu?

Toßi haton.

Comme dis-tu?

Tautein ſeiſc oiſſe.

Parle.

Satakia néſa.

Tu as dit, tu diſois que la M. eſt, eſtoit N.

Oſquatonca M. N.

C'eſt toy qui l'as dict, qui le dit.

Iſſa ondichiatonque, Chatandoton.

Tu l'as dict.

Ondichiaton.

Tu luy as dit, tu leur as dit. *Ichihon.*

Tu as dit nenny.

Ichihon danſtan.

Toy dis le.

Sachihon.

Dis leur qu'il y a cinq iours qu'ils attendent, que nous attendons.

Chihon houiche éuointayé hainchontaye.

Qui te l'a dit.

Sinan diuhaton, Sinan arandot, Sinan arandoton, Sinan totéuhaton.

N. te l'a dit.

N. Sachiaton.

C'eſt toy qui l'as dit.

Iſſa ſarandoton.

Tu parles trop viſte.

Chieſtoret atakia.

Dis luy qu'il nous donne du poiſſon.

Etſihon tahoxritan.

Tu ne dis, rien, tu ne parles point.

Teſatakia.

Ne parle point.

Enon ſarakia, Eſquenon ſatakia.

Ne le dis point.

Ennon c' itanda .

Ne parle plus à moy. c'eſt aſſez.

Teſconatakia indi, onen.

Ne fay point de bruit.

Eſquenon ſakiein.

Ne le dis point, ne dis point.

Etneſtandi.

Efforce toy, haſte toy, de ſçauoir parler.

Saſtoura ſatakia.

Tu ne ſçais pas encore parler Huron.

Aſſon teſcéyainhouy H. atakia.

Taſche de ſçauoir parler Huron pour le renouueau.

Adehondi H. atakia honéraquey.

Comment dites vous, comment appellez vne chaudiere?

Totichi atonque, andatſaſcouy.

Repete, redis le encore.

Chiennitanda ichine.

Dis le encore, parle encore.

Houato ſatonoton, Iſſa ſatakia onhoüato.

Quand tu ſçauras parler H.
Ayeinhouy H.atakia.
M'entends-tu bien? aff. *Chahéronca.*
Tu n'entens point, tu ne m'entens point.
Técharonca.
Tu n'entens pas tout. pl.
Danſtan auoiti teſquaronqua.
Entendez-vous bien ce qu'il dit? 3. per.
Eſquaonaronqua.
Tu l'entens, tu le comprens, int.
Tayeinton.
Tu entens tout, pl.
Onnen auoiti ſquaſquaronca.
Que dit-il?
Totihaton.
Que diſent-ils?
Totihonton, Totihatoncoy.
Qu'à-il dict, que t'a-il dict?

Tautein aeinhaon.
Que diſent ces deux là? *Yni hontonque.*
Que diſent les François?
Toté yhon agnonhaque.
Que diſent-ils?
Téchiauhaihere.
Que diſent ils, qu'ont ils dict?
Toti ahon.
Ils n'ont rien dit, ils ne diſent rien.
Stan téaton.
Ils diſent.
Yhontonque.
Ils diſent que M. int.
Yuhaton M.
Ils l'ont dit.
Atihontonque.
Il vou[illegible]it.
Yhaton[illegible]y.
Ie te diſois.
Ayhéhon.
N. Le dit.
N. Sarandaton.
C'eſt B. qui l'a dit.
B. Chiatandoton.

C'eſt ce qu'il dit.
Chontenay yhon.
Elle dit que ce ſoit maintenant.
Yuhatonque onhoüato.
Il ne veut pas qu'on diſe cela.
Téharoota.
Il eſt à deux paroles.
Téni aſatakia.
Il ne dit encore rien.
Aſſon téatonoton.
Il ne parle pas encore. *Aſſon téatakia.*
Il ne parle pas encore Huron.
Aſſon téhatongya, Houandate.
Ils n'entendent pas la langue.
Danſtan téotandote.
Nparle.
Echiauhahaſe N.
Raquette, eſt-ce pas à dire, ieu de paille?
Agnonra eſquatonca, Aeſcara.

Ce n'eſt pas à dire.
Téchatonca.
Il s'apelle en deux façons.
Ténitéha adſi.
Cela s'appelle vne peau.
Néchauhaſe, andéuha.
Les Hurons diſent comme cela.
Vhanuhaſquaſſé H.
Comme diſent les François.
Totiſquaſſé agnonhaque.
On n'a pas encore faict le cry, on n'a pas faict la publication, int.
Aſſon tétatakia.
Vn cry qui ſe faict par la ville ou le village par le Crieur, pour aller à la foreſt querir dù bois en commun.

Eſcoirhaykion, eſcoirhaykion.
A la foreſt, à la foreſt, allons à la foreſt.
Ne ſois point porteur de mauuaiſes nouuelles, ny ſemeur de zizanie.
Ennon onhondionrachien.
Vas-tu ſemer des noiſes, des mauuais contes? aff.
Siondionrachien.
On a fait courre, il a cauſé des noiſes, & ſemé des mauuais diſcours.
Yondionrachien.

Parentage & conſanguinité.

Le Createur.
Yoſcaha.
Sa mere grand.
Ataeinſic
Vn homme.
Houhouoy.
Enfans.
Achia, Ocoyton.
Maſles.
Angyahau.
Femmes, femelles.
Outſahonne.
Des ieunes gens.
Moyeinti.
Filles.
Ondequien.
Vieillards, *omnis generis.*
Agondachia,
Mon grand pere, ma grand mere.
Achota.
Mon pere.
Ayſtan, Aihtaha.
Ma mere.
Anan, Ondoüen.
Mon frere, ma ſœur.
Ataquen.
C'eſt mon frere, ma ſœur.
Aixronha.
Mon fils, ma fille.
Ayein.

Mon beau-pere.
Yagueneſſe.
Mon gendre.
Agueinheſſe,
Mon beau-fils.
Ando.
Reſponds
Agon.
Mon beau-frere.
Eyakin.
Ma belle-ſœur.
Nidauoy.
Mon oncle.
Hoüatinoron.
Ma tante.
Harha.
Mon nepueu, ma niepce. *Hiuoitan.*
Mon couſin, ma couſine. *Earaſſé.*
C'eſt ma petite fille, ie ſuis ſa mere grand.
Otthréa.
Ma niepce (maniere de parler aux femmes & filles.)
Etchondray.
Mon petit fils *Eſtoha.*

O. eſt le nepueu de mon pere.
O. Auhoinuhatan yaiſtan.
Ma femme, mon mary. *Eatenonha.*
La femme de N.
N. Onda.
C'eſt ſa compagne, ce n'eſt que ſa compagne. *Aſqua.*
Ton pere.
Déayſtan.
Ta mere.
Sanan, Sendoüen.
Ta femme, ton mary.
Saténonha.
Ton enfant.
Sacoiton, Sachiaha.
Ton oncle.
Houatinoron.
Ta tante.
Sarha, Sarhaq.
Ton couſin, ta couſine.
Saraſſé.
Ton frere, ta ſœur.
Sataquen.

Ton beau-frere.
Saquyo.
Ta belle-ſœur.
Sindauoy.
Ton nepueu.
Chiuoitan.
Ta tante, eſt-ce ta tante, c'eſt ta tante.
Sarhaq.
Tu es ſon petit fils.
Iſſa eſtoha.
Le fils de N.
N. Ouhenha.
Son petit frere.
Ohienha.
Fils, enfans. le petit.
Oühenha.
C'eſt le petit, l'enfant, le fils de A.
A. Ichi houeinha.
Sa mere, mere.
Ondouen.
Il a ſa mere grand.
Achotachien.
Homme veuf, femme vefue.
Atonneſqua.
N. l'a engendre, l'a

mis au monde.
N. Ochondi.
C'eſt vn de nos gens, c'eſt vn des noſtres.
Houarondi.
Ma compagne.
Eadſé.
Mon compagnon, mon camarade.
Yathoro.
Ie ſuis ton compagnon, ton amy.
Yatoro iſſa, Eadſé.
Comme celuy-là t'eſt il parent?
Toutautein eſteonq.
A qui eſt parent, de qui eſt parent celuy-là, celle-là?
Sinan déca onnehon.
Il t'eſt parent, ils te ſont parens, t'eſt-il parent, te ſont-ils tes parens?
Eſquanehon.
Ils ne te ſont point parens.
Danſtan teſquanehon.

Il ne m'eſt point parent.
Danſtan téuhanehon.
Mes parens ſont riches.
Ouxiouhoy onnehon.
Il eſt parent, 1. 2. 3. perſonne.
Onnehonq.
Ils ſont parens.
Aetquanehon.
Ils ſont tous parens.
Auoiti ſquatatéein, Atiſquatein.
Les François ſont parens des H.
Fr. Aeſquanehon H.
Les Françoís ne ſont point parens des Hurons.
Atignonha danſtan teſquanehon houandate.
Ie ſuis ſon parent, il eſt mon parent.
Onnehonque.
Les A. ſont parens de P. *Onnehanq* A. P.

Il eſt parent de tous ceux de la terre, de tout le monde.
Ondéchrauoiti onnehon.

Pauure, pauureté.

Ie ſuis pauure.
Anacauta.
Nous ſommes pauures. *Oſcorhati.*
Tu es pauure.
Sacauta, Saſcorhati, Saſcorhata.
Les Hurons ſont pauures.
Téhhacota Vhandate.
Ils ne ſont point pauures.
Danſtan oſcorhati.

Penſer, auoir dans la penſee.

Ie penſe.
Auoirhet.
Tu penſes.
Icherhet, Cherhet.

Il penſe.
Auoirhet.
Ie penſe que tu ne dis point vray, que tu ments.
Iherhet carionia.
Ie penſe que c'eſt cela que tu as ſongé, que tu auois ſongé.
Naetchoirhé ſachaſqua.
Que penſe-tu? à quoy as-tu penſé? qu'en penſe-tu?
Tauti cherhet.
Tu penſois, tu le penſois. *Tiherxhet.*
Penſe-y, aduiſe-y.
Sanionxrey.
Il penſoit que ce fuſſent raſſades.
Yherhet acoinda.
Ils penſent tous, c'eſt qu'ils penſent tous que ce ſoit d'vn homme.
Iuoirhet auoiti onhoüoy, Auoiti iſcoirhet onhouoy.

Percé, caſſé.

Il eſt percé, rompu, caſſé. *Oſcoſca.*
Il eſt percé, ie l'ay percé. *Nahixraye.*
Eſt-il percé? aff.
Ouratſi.
Le chaudron eſt rapiecetté, percé.
Anoo ouratſi.
Il ne coule pas, int.
Danſtan kitté.
Le tonneau eſt percé, desfoncé.
Chourachoute.
Il n'eſt pas encore rompu, percé.
Aſſon téocoſca.
Il n'eſt pas encore rompu, fendu.
Téharonkiaye, Danſtan okiaye.
Perce-toy l'oreille.
Titaontaeſt.
Ton oreille eſt percee. *Sahonttaharein.*

Perdre, perdu, esgaré.

I'ay perdu mon cousteau.
Andahyaton.
I'ay perdu mon alesne. *Chomatatoa.*

Pescher.

Ie vay chercher, pescher du poisson, 2. per.
Ahointa chéyaquey.
Ie m'en vay à l'Assiendo.
Eni araſqua adſihendo.
Au petit poisson.
Atſiq eaquey.
I'yray à la pesche.
Onguiexronan, Earononan.
Tu iras à la pesche.
Sanguiexronan.
Iras-tu à la pesche?
Sarononan.
N'as-tu rien peſché?

Sandéreindihaquiey.
As-tu pris, apporté du poisson?
Etſandahouy ahointa.
Il ira à la pesche.
Onguiexronan.
Il ira bien tost à la pesche.
Kieuſquenha ahoréhaquiey.
Il n'est pas encore allé pescher, chasser.
Aſſon téohouyacon.
Il est à la pesche.
Ochandi.
Elle s'en va à la pesche.
Ochandi haquiey.

Petuner.

Donne-moy à petuner. *Etaya.*
Fay du petun.
Etſenhos.
Donne-moy du petun.
Tayehontiſſe.

Ie n'ay point de petun.
Stan téuhayenuhan.
Ie vay, ie veux petuner.
Yeinhoc.
Ie petune.
Ayettaya, Tayeinhoſe, Agataya.
Petune. *Satéya.*
N. Petune.
Ataya N.
Ie te donneray du petun.
Eoxrontiſſe.
Tien du petun, petune.
Tſeinhoque.
Tu ne manges point de petun.
Téchéche hoüanhoüan.
Le petun que i'ay apporté eſt fort bon.
Caché hoüanhoüan ahouy.
Voyla, voicy du fort petun.
Ayentaque oühoirhiey.

Le petun eſt-il fort? aff.
Auoirhié hoüanhoüan.
Le fort enteſte.
Auhoirhié okihoüanteni.
Le tout n'eſt pas encore vſé, conſommé.
Aſſon higot.
Le Calumet eſt encore chaud.
Orontatarihen.
La pippe eſt bouchee, eſtoupee.
Oüagueſqueſan eſconhuy.
Petun.
Teſténa, Tiſtenda, Ayentaque.
Morceau, ou bout de petun.
Heinſa, Déheinſa.

Peu, beaucoup, quantité.

Ie vous aſſeure qu'il y en a beaucoup.
Kiandikiatonetchontan.

Il y en a beaucoup.
Toronton, Inſtoühanne.
Il y a beaucoup de ronces qui eſgratignent, picquent, bleſſent.
Toronton énoddocha eſconchotié.
Il y a beaucoup de gens.
Onhoüey hoüanne.
Ils ſont trois freres.
Achinque etontaquen.
Il y en a trois, ils ſont trois, ils eſtoient 3. ſeront trois, vous ſerez trois.
Hachinque ihennon.
Il y en a de 5. ſortes.
Houiche auhaſtaxran, Eſquaſtaxran.
Il y en a de trois ſortes. *Achinque agaxran.*
Les N. ſont plus.
Ekioquanne N.
Ils ſont plus.
Ekioqnanne.
Les Hurons ſont moins.

Quieüquaſquoé dehouandate.
Non pas encor' la plus grande partie.
Ekioquanne aſſon.
Beaucoup de choſes, pluſieurs choſes.
Etſácato.
Il n'y en a gueres.
Andéato andaret.
Il n'y auta point de bled (aux champs.)
Neſquaſſeïn onneha.
Il n'y en a pas beaucoup. *Danſtan téouen.*
Il n'ē a pas beaucoup.
Stan téoataronton.
Il y en a vn peu.
Andéato.
Vn peu.
Chyuha, Yuoiſquato; Yuoyayto.
Il n'y en a plus.
Onné auoitt.
Beaucoup.
Toronton, Oüen.
Grandement.
Anderati kiatonetchõtan

Peut, ne peut, pouuoir,

Ie peux.
Aeinhouy.
Tu peux. int.
Chieinhouy.
Il peut.
Aeinhouy.
Ie ne ſçaurois. 3. per.
Téoton, Téhoüaton,
Téayeinhouy.

Pi

Piquer, piqué.

Tu t'es piqué.
Saſteraeſt.
Il s'eſt piqué, int. 1. per.
Anderéeſti.
Piquer.
Andaraeſt.
Inciſer la chair.
Atchenhon.

Piller, battre le bled.

Ie pile. *Attéta, Ettéta.*
Pile, bat du bled.
Seintéta.

Vien, venez piler.
Eſquatéta.
Pile, eſcache le, auec les pierres.
Taettontan.
Eſgruge le bled.
Anehoüinha.
Ie vien battre, piler.
Ettétandet.
Ie ne ſçaurois piler.
Danſtan teuſquetéta.
Ie vanne.
Eaſeuëouha.
Elle va piler.
Satéta andihet.
Elle en va piler d'autre.
Hoüatétandet.
Il n'eſt pas encore pilé.
Aſſon téuhatiteta.
Elle ne veut point piler.
Téhatiraſſe atitéta.

Piſſer.

Ie piſſe, il piſſe, il a piſſé.

pissé. *Okiayey.*
Pisse. *Sakiayé.*
Ie m'en vay pisser.
Ekiayeéchet.
Attend de pisser.
Sahouen sakiaye.
On y a pissé, ils y ont pissé.
Onkiayé.
Ie vay, ils vont à leurs necessitez.
Ayeinxa.
Elle va faire ses necessitez.
Auoindisondet.
Il a le cours de ventre.
Tayauoitandique.
Il ne sçauroit aller à ses necessitez.
Téhouaton aendison.
Il a pousse du vent.
Heinditégna.
Il ne faut point pousser du vent, int.
Tehonditégnache.
Ne pousse point de vent icy, va t'en

pousser dehors.
Enon méni tégna ica, yaséni astey meni tégna.

Pl

Plantes, arbres, fruicts.

Arbre.
Tarby, Tharhy.
Bois.
Onata, Ondata.
Bois vert. *Assé.*
Bois sec. *Osacque.*
Bois pourry. *Ahessa.*
Bois plein d'eau, humide. *Ouranoon.*
Busche. *Aeinta.*
Gaule, perche.
Aeinta.
Rameaux.
Attaneinton.
Cedre. *Asquata.*
Chesne. *Exrohi.*
Glands. *Onguiera.*
Fouteau. *Ondean.*
Herable. *Ouhatta.*
Fueilles. *Ourata.*

Mouſſe.
Einra.
Gomme, encens.
Choüata.
Nœuds de bois.
Chitſoura.
Bois de fuzeau.
Tondaonthraque.
Genievre.
Aneinta.
Meriſier.
Squanatſéquanan.
Racine rouge à peindre. *Héhonque.*
Eſcorce à lier.
Oühara.
L'arbre d'icelle.
Ati.
Chanvre.
Ononhia.
La plante d'icelle.
Ononhaſquara.
Roſes.
Eindauhatayon.
Ronces.
Endédocha.
Racine excellente & medicinale. *Oſcar.*

Naueau à purger le cerueau.
Ooxrat.
Racine venimeuſe.
Ondachiera.
Angelique.
Tſirauté.
Canadiennes.
Oraſqueinta.
Oignons, Ails.
Anonque.
Champignons.
Endrachia.
Morilles.
Endhroton.
Herbe, foin.
Rota.
Chauſſe de Tortuë.
Angyahouyche orichya.
Marjoleine.
Ongnehon.
Bled de toutes ſortes.
Onneha.
La tige où il tient.
Ondraeina.
Eſpics de bled. *Andotſa.*
Vn pacquet d'eſpics.
Oronuoichia.

Prunes.
Toneſtes.
Meriſes.
Squanan, ſéquanan.
Petit fruict, comme ceriſes rouges, qui n'a point de noyau.
Toca.
Petites pommes rouges. *Yhohyo.*
Fraizes.
Tichionte.
Blues. *Ohentagué.*
Meures.
Sahieſſe.
Tous menus fruicts.
Hahique.
Fezolles.
Ogareſſa.
Pois. *Acointa.*
Citroüilles.
Ognonchia.
Semences de Citroüilles. *Oneſta.*
La Citroüille eſt meure.
Oneſtichiaye.
Raiſins. *Ochaenna.*

Il eſt meur N.
N. Hiari, Chiari.
Le bled eſt meur.
Onné ondoyaré.
Lors que les fraizes ſeront meures.
Eſquayarique.
Lors que les framboiſes ſeront meures.
Sanguathanen.

Pleurer.

Ie pleure, il pleure, il a pleuré, il pleuroit.
Areinta.
Tu pleures, pleure.
Sareinta.
Pleure-tu? *Sareintaha.*
Tes yeux pleurent.
Coindareinta.
Qui t'a fait pleurer?
Siné Chareinta.
Ne pleure point.
Xchihay.
Tes larmes.
Onttachiachanha.
Larmes. *Oatſanta.*

Poiſſons.

Anguile. *Oskeendi, Tsauoirongo.*
Brochet.
Soruiſſan.
Eſturgeon.
Hixrahon.
Truites.
Ahouyoche.
Leur gros poiſſon du Lac. *Adſihendo.*
Autre, comme barbeaux.
Inchataon.
Petits poiſſons.
Ashairſiq.
Eſcreuices. *Tsiéa.*
Tortuës.
Angyahouiche.
Arreſtes de poiſſon
Hoinchia.
Eſcailles
Ohuiſta.
Graiſſe. *Oſcoyton.*
Huile qu'on en tire.
Gayé.

Laicte, la laicte.
Oacayé.
Oeufs. *Andé.*
Teſte de poiſſon.
Ouſtehouanne.
Poiſſon. *Ahointa.*

Porter.

Porte cela. *Saguétat nécha.*
Porte-le, apporte.
Saguétat.
Ils portent, ils les portent.
Onguétat.
Ils portent, ils ont porté, ils portent des arbres.
Sathringuétat chétarhi ſétarhi.
I'apporte, i'ay apporté des eſpics.
Andotſahouy.
I'apporte, i'ay apporté des N.
N. Hohet, ohet.
Ie porte, porteray,

apporteray. *Aguétat.*
I'apporte, i'ay apporté vn brayer, 3. per.
Aruiſtahouy.
I'apporteray demain des eſpics.
Achieteq andotſahouihet, Etondatſahouiha.
Ie n'apporte rien.
Stan téahouy.
Ie l'ay apporté.
Aahouy.
Ie n'en ay point apporté.
Déuhatey.
Ie porteray, ie le porteray.
Ayhéuha, Ayhéuoy.
Ie l'emporteray.
Ni éuha.
I'emporte mes raquettes.
Agaratécha.
Ie la porteray, l'emporteray, luy porteray. *Euha.*
Ie l'apporteray dans peu de temps.
Sondianikéhoua.
Ie le rapporteray incontinent, auiourd'huy.
Onhouatéqueuuha.
Ie le rapporteray, reporteray.
Etqueuuha, Ettéqueuuha.
Ie rapporte le pot.
Ganoo ſtatſonhahouy.
Ie rapporte, apporte le chaudron.
Andatſahouihey.
I'en rapporteray, apporteray vn autre.
Vhatéqueuuha.
Ie t'en apporteray d'autres.
Vhaté gyanontanha.
I'en apporteray, i'en iray querir.
Vhoiſtéuhoiha.
Ie les apporteray, rapporteray
Téconontanha, Quieunanteha.
Ie vous en apporte-

ray demain.
Achieteq etconontanha.
I'en ay pris, apporté.
Awoindahouy.
I'en ay apporté, i'en prendray, apporteray. *Eindahouy.*
Ie n'en ay point pris, apporté, 2.3. per.
Stan téſatiahouy, Téeindahouy.
Qui porteray ie, qu'eſt ce que i'y porteray?
Tautéin euha.
Apporte-tu?
Anguieruha.
En apporteras-tu?
Ettauha.
Qu'eſt-ce que tu apportes?
Toutautein chéahouy.
Qu'apporteras-tu, quand tu reuiendras deçà? 3 per.
Tatichetret garoteſetta.
Ne me rapporteras-tu point des N. de. A?
Téſeuha N. A.

Tu l'aporteras demain.
Séhonahoa achieteq.
Aporte touſiours.
Aſſehoüa ahoüantahan.
Aporte moy la hache.
Ataachahouyha.
Aporte du cuir, donne de la peau pour acheuer les ſouliers.
Aſſéhoua charaqua.
Charaqua ſéhoua.
As-tu point aporté des N. 3. per. aff.
Danſtan téahouy N.
Eſt-ce toy qui l'a aporté? *Satiſateſahouy.*
En as-tu point pris, aporté vn ſeul.
Eſcate téoſeindahouy.
En as-tu point pris, aporté? N. aff.
Téſeindahouy N.
Tu n'en as point aporté, int.
Téchéahouy, Teſcaahouy
Il dit que tu aportes des N. *N ghatõ ſéhoüa.*

Remporteras-tu l'arquebuze?
Horahointa yotequeũha
L'as tu aporté de Kebec?
Atontarégue haon.
Qui vous l'a aporté?
Siné thaſahouy.
Qui vous a aporté la cueillier?
Sinan ſquaſauhandi gaera.
Ta tante t'a aporté des eſpics.
Sandotſahouyhet ſarhac.
Il t'aportera demain du pain,
Achi. ondataroxha.
Ils vous aporteront du bled des champs.
Aſſiſtancouyniha, Aſſiſtacouy.
Elle te portera le bled pilé.
Sanontaha ottécha.
Ils t'en porteront, ils te porteront.
Etconontanha.

Charge toy. *Saquétoret Sareingueytey.*
N. leue toy, on va porter au ſaut.
N. Saquen ocointiaye.
Y a il bien loin? portez-vous bien loin?
Onontetſi.
N. ſe charge, prend ſon fardeau.
N. areingueytey.
On leur aportera, portera, il leur viendra du poiſſon ou viãde.
Soxritandiha.
Il'aportera, raportera le chaudron.
Secondatſanhouihet.
Elle aportera de la pourceleine, elle en aportera.
Ononcotrota quoiha.
Elle aporte des raſſades, 1. per.
Acoinna ahouy.
N. luy a aporté le couſteau.
N. andayahouy.

M. L'a emporté, int.
M. Soahon.
Les ames prennent, emportent les robes.
Ahonriſconatiskein énondi.
Ils ont apporté la bouteille.
Aſſétaſatiahouy.
Il l'a apporté, il a aporté, il en a aporté. pl. *Atiahouy.*
Emportera il l'auiron.
Toahon auoichia.
Elle n'apporte rien.
Danſtan téhatiahouy.
Il n'en a point apporté. pl.
Téatiahouy.
Ie le rapporteray. 2. per. *Téſeuha.*
Il rapporte.
Audahan.
Il le rapporte.
Onné otiuhahon.

Pouſſer quelqu'vn.

Tu me pouſſes.
Tiſquate athechon.

Pr

Preſter, emprunter.

Preſte moy cela.
Tanihatan nécha.
Preſte-le moy.
Squandihatan.
Preſte-moy tes ciſeaux.
Eindahiein dionte.
Preſte luy.
Sanihatan.
Tu en as preſté deux,
Teni etſihandihatan.
Tu ne le veux point preſter. int.
Teſandihatandi.
L'as-tu preſté? aff.
Séandihatandi, Onné andihachon, Eſcanihatan.

Apporte N. que ie t'ay presté.
Assehoua N. esquanihatan.
Ie viens emprunter *N.*
N. Andihaché.
Ie t'en presteray.
Auoindihatan.
Vous l'a-il presté? aff.
Etchandihatan néſa.
Il me l'a presté.
Andihatandi.
Il ne me l'a point presté. *Stan téhendique.*
Il ne le veut point prester.
Tehonihatandet.
Il est presté.
Onné hondihatan.
Ahonhihatan.
N. l'a emprunté,
N. Handihatan.

Prisonniers.

I'ay vn B. prisonnier, vn prisonnier.
B. ondesquan.

Prisonniers, les prisonniers, des prisonniers.
Otindasquan.
Lier, gatotter.
Atonnechon.

Proteſter, asſeurer.

Ie te proteste, ie t'asseure. *Kiandi.*

Querir, Requerir, Emprunter.

Ie viens querir, demander quelque estoffe.
Manitihaquiey.
Ie le vay querir.
Enjehohet.
Ie vay querir des robes.
Enondi vhahon.
Nous en irons querir. *Auhahon.*
I'en vay encore querir. *Nencohet.*

Vien querir du poiſſon.
Ahointa oha.
Vien en querir.
Saſinsèhoa.
Va, vien le querir.
Séhoha, Sahohet, Sahohoha.
Va querir N.
N etitiakiey, N.séhoha.
Vien querir, va querir, tu vas querir vne M.
Ehéoha M.
En iras-tu querir? aff.
Sauhatey, Sachéuhaha.
N. t'en ira querir.
N. Sahaouhahet.
M. en ira querir.
M. auhahet.
C. ira querir D.
C. D. Vhahey, Auhahey.
Il l'ira querir.
Eauoiha.
Il l'eſt allé querir.
Onné auhahon.
Il en eſt allé querir.
Echéuoiha.
Il eſt allé querir des raquettes. *Angyora. hohahon.*
Qu'eſt ce que tu viẽs, que tu y vas querir?
Toutautein chéouahet, Toutautein ſcohey.
Qu'eſt-ce que tu es venu faire, que tu y vas faire, querir?
Toutautein cheoüahet.
Ie viens emprunter.
Aguenonhé.
Viens le querir auiourd'huy.
Onhoua yeſquéüuha.
Ie viens requerir.
Ni eſqueüuha.
Ie vien requerir la hache. *Oüachrauhahey.*

Remercier.

Grand mercy, ie vous remercie.
Ho, ho, ho, atouguetti.

Rencontrer.

I'ay rencontré.
Ténhatchaa.

Ie l'ay rencontré, pl. int. *Atiſquathraha.*

Les Hurons ont rencontré les N.

[illegible]. akiathaha N.

Dans trois iours nous r'atteindrons, nous rencontrerons le B. *Achinq, éuointaye athontbraa B.*

Voicy du monde qui vient deuant nous, que nous allons rencontrer. *Akiquatchaha.*

En voicy d'autres qui viennent apres. *Aeſquaq ontarbet, abenté.*

Ie ſuis bien ayſe que nous nous ſommes rencontrez. *Ongyandé ettotſiquathraha, Etſiquathraha.*

Repoſer.

Ie repoſe. *Aatſerixq.*

Tu repoſes, repoſt, repoſe toy. *Satſérixq.*

Il repoſe. *Aatſerixq.*

Le chaudron repoſe deſſus. *Andatſarixq.*

Arreſtons-nous *Ekakiein.*

Retirer.

Retire tes pieds. *Sakieriſca.*

Retire-le plus loing. *Chiacataret.*

Retourner, rebrouſſer chemin.

Ie m'en retourneray demain. *Achiétecque ſequaronhoha.*

Ie m'en retourneray, ie rebrouſſeray chemin. *Sauharonuhaha éni.*

Reuien, retourne, rebrouſſe chemin. pl. *Seronubaha, Saquaronuhaha.*

Viença, retourne.
Satsiéaratan.
Retournons deçà par enſemble.
Tetitet garoréſet.
Tu ne retourneras point, tu ne rebrouſſeras point chemin.
Téquaronuhaha.
N. a rebrouſſé chemin & s'en eſt retourné à T.
Tontaronuhaha N.T.
Les femmes ont rebrouſſé chemin.
Etſatironuha, outſahonne.
Ils ont rebrouſſé chemin, ils s'en ſont retournez.
Etſaronuhaha.
Tu la retournes.
Scati.

Reuenir, ne reuenir.

Ie reuiendray.
Vhatékion.
Ie reuiendray. 1. 2. 3. per. *Tetthret.*

Ie reuiendray demain matin.
Aſſonrauoy tetthret.
Ie reuiendray à midy. int. *Inhieque auhathrey, Auoithan, Etara, Yara.*
Ie reuiendray au ſoir, ie ſeray de retour ce ſoir.
Tabouraque chontayon, Sahouracq etſaon.
Ie reuiendray bientoſt 2. per. int.
Onhoua, Onhouato tequé, tetthret.
Ie coucheray encore demain icy, 3. per.
Achieteque etſondatahouy.
Ie reuiendray deçà, 3. per. *Garo tékey.*
Ie ſeray deux nuicts dehors, 3. per.
Tendi téouttouhoin.
Quand ie reuiendray.
Ongaro téqué.
Que nous arriuerons aux H. *Ethõque etquaõ.*

Nous ſerons reuenus dans dix iours.

Aſſan téouantaye téKiandet.

Nous ne ſerons que deux nuicts dehors, que nous y ſerons, arriuerons.

Teni tetſiquantoua.

En combien de iours reuiendras-tu? 3. per?

To eoeintaye etſaon.

Tu y demeureras vne annee.

Tehonditahon eſcate, outtichiaye.

Tu reuiendras à midy, reuien à midy.

Inkieke auhathan teſſey, inkiekë teſſey.

Quand tu reuiendras, l'eſté.

Tetiſquoy houeinhet.

Tu reuiendras deçà. int. *Garo teſſey.*

Il reuiendra.

Etchet,

Il ſera demain icy, il

reuiendra demain,

Achiétecque condéaon, Achieteq etſaon.

N. Reuiendra-il deçà?

N. Garo téthretandet.

Reuiendra-il?

Tetché.

Il n'y dormira qu'vne nuict.

Eſcate tarontahony.

Apres l'hyuer les N. arriueront, retourneront.

Teſquathrate téahon N.

Ie ne reuiendray pas.

Eatanontakie.

Tu ne reuiendras pas.

Satanontakie.

Il ne reuiendra pas.

Atanontakie. pl. *idem.*

Nous ne reuiendrons pas.

Atagontakie.

Ie demeureray auec toy à Kebec.

Atoutaréque ſéchithon.

Riche, estre riche.

Ie suis riche.
Oukihoüen.
Tu es riche.
Sakihoüen.
Il est riche.
Oukihouen.
Tu es puissant.
Saki.
Les ames de N. sont riches.
Okihouey atisken N.

Rire.

Ie ris. *Aesquandi.*
Tu ris, int.
Sasquani.
Il rit. pl.
Aesquanni.
N. est vn rieur, vn jouial, est jouiale.
N. Haronyhouenne.
En es-tu, en seras tu content?
Onuoissan.

Riuiere, Lac, & des accidens.

Riuiere, la riuiere.
Endaubaein.
Ruisseau.
Entseintaqua.
Mer, la mer.
Gontarouenne.
Lac. *Gontara.*
Le Lac n'est pas gelé.
Ouhaittoya.
Il n'est pas encore gele. int.
Assonteándescoisse.
Il est gelé.
Ondescoye.
Il est gelé, dur, ferme, espais.
Ondiri andisque atantsi andisqué.
N. est noyé.
N. Hausquoha.
Le Canot s'est renuersé.
Etuhoixhria gya.
Tõ Canot est il plein,

eſtes vous chargez? 1.3 per.
Yguenhi yguendi.
Qu'eſt-ce qu'il y a dedans, dequoy eſt-il remply?
Tautein yuhoite.
Il n'eſt pas plein, elle n'eſt pas pleine, il n'y a rien dedans.
Stan yuhoite,

Rompre, Rompu.

Tu as rompu la porte.
Onné haronkiayé andoton.
L'aleſne eſt rompuë.
Tachomatakiaye.
Il eſt rompu.
Chonkiaye aquakia.
Ie le romps, ie le rompray.
Aeinkiaye.
Il a rompu.
Haronkiaye.
Romps-le. *Seinkia.*
Rompre. *Taeinkia.*

S'aſſeoir.

Aſſieds toy. *Sakieiu.*
Tiens-toy là.
Cato ſakiein.
Vien icy, vien t'aſſeoir icy.
Adſa caſakiein.
Va t'aſſeoir de ce coſté là, de ce coſté-cy.
Comoté ſakiein, Comoté ſakientaque.
Va t'aſſeoir en vn autre lieu.
Hoüatſiſakienta.
Vien t'aſſeoir.
Auoitſé ſakientaque.
Aſſieds toy deçà, vien t'aſſeoir deçà.
Garo ſakientaq, chakientaque.
Aſſieds toy au milieu.
Sakiatanon.
Aſſieds-toy aupres de moy. 3. per.
Sadtchandien, Sathrahandihet.

Assieds toy, retire-toy plus de là contre le bord.
Sakiathraha.
Retire-toy plus de là.
Sakietaxra.
Enfant, assieds-toy.
Chiasakien.
Tu viendras, viens-y t'y scoir.
Tochiakiein.
Prenez tous place.
Saqueixron auoiti.
Où veux-tu que ie me mette?
Annon motè akiein.
Me serray-ie là?
Totoyakiein.
Fais-moy place.
Sakiesque.
Ie me mettray aupres de toy.
Kiadtchanien.

Sç

Sçauoir au vray.

Ie sçay cela, ie le sçay au vray.
Condinéxratoüoin,
Eindi axratouoin.
Ie ne le sçay pas, ie n'en sçais rien au vray.
Téounixratouhoin.
Tu le sçais bien au vray.int.
Sandinexratouoin.
Tu ne le sçais point au vray.int.
Danstan tescoinnixrattouhoin.
Ne dis point autrement que la verité.
Enonsanixratouhoin.
Saigne moy.
Stinonakiasse.

Ser

Serrer, cacher, & à mettre.

I'ay serré la bague.
Téhoüensoret ohuista.
Serre-le, cache-le.
Ontaceti.

Il ne

Il ne veut pas, il se cache.
Téharasse atacéta.
Serre-le, cache-le.
Ontacéti.
Le voila, ie le remets, ie le remets là, le mettray-ie là.
Caito, Cato.
Ie l'ay laissé là, 2. pei.
Ca aeinta.
Le lairrez-vous là à N.
Caeinta N.
Dans quoy le veux tu mettre?
Kiotiuhatate, Totiuhatate.
Tu le serres là, serre le là, c'est là, est ce là où tu le serres?
Condasarhousti, Satirhousta, Sarhousta.
C'est pour serrer, pour mettre la hache.
Atouhoin aresta.
C'est pour serrer du petun.

Ahoüanhouan téroſta.
C'est pour mettre, serrer du bled.
Atirhousta onnehā.
Pour mettre, pour serrer des canons (se sont des longues patinotres à se parer,
Anontatsé hoirhousta, Outérousta.
Pour serrer des gruës.
Tochingo garhontaque.
C'est pour mettre, ils mettront la chaudiere dans la terre, sous la terre.
Andidatsonthraque ondechon anoo.
Layette, ou coffret d'escorce à serrer, à mettre, pour porter N.
Ayaonsechien N. atirousta.

S'estonner.

Ie m'estonne, ie m'en estonne. *Tescanyati.*

Ie m'en eſtonne grandement.
Kiatonnetchontan teſcanyati.
Il y a long temps que ie m'en eſtonne.
Toskéiati houati.

Seul, eſtre ſeul.

Ie ſuis ſeul.
Aonhoüa.
Tu es ſeul, int.
Sonhoüa.
Il eſt luy ſeul, luy ſeul. int. *Aonhoüa.*
C'a eſté toy ſeul, toy ſeul. int.
Sonhoüa.
Et les autres.
Ondoüa.
L'autre.
Hoüa.
Encore. *Hoüaté.*

Soif, auoir ſoif, boire.
I'ay ſoif.
Ahixrat.
Tu as ſoif, int.
Saixrat, Achixrat.
Il a ſoif, int.
Chixrat.
Ie dis que i'ay ſoif.
Ayonuoixhraſe.
Donne i'ay ſoif, 3. per.
To ahixrat.
Il boit.
Achixrat.
Tout eſt beu.
Auoiti èy. Auoiti ahixrat.

Songer.

I'ay ſongé.
Ouatchaſqua haquiey.
Tu as ſongé.
Sachaſqua.
Il a ſongé qu'il luy falloit vne medecine, ou quelque drogue pour eſtre guery.
Athraſqua, ou, *Aeſthraſqua atetſan énonquate.*

Qu'as-tu ſongé, qu'auois-tu ſongé?
Toutautein ſathraſqua.

Sortir, faire ſortir dehors.

Sortez.
Tſiaguenha.
Sorts dehors.
Dyo aſtey.
Va t'en, ſorts, pl.
Aſſeni.
Dehors enfans.
Atſiſaenha.
Ne ſorts point, pl.
Etnon tſiaguenha.
Qui eſt dehors.
Tſiniſtey.

Temps, ſaiſons, diuerſité de temps.

Le ſoleil luyt.
Oracouo, Oracot, Andicha.
La lune eſclaire la nuict.
Oracot aſſontey.

Il ne fait pas encore de ſoleil, de lune.
Aſſon ondiché ainhouy.
Il ne luit pas.
Téhouracot.
Il fait chaud, il fera chaud.
Otarixaté.
Il fait doux, il fait beau temps.
Ondénon, Nan éandénon.
Le temps eſt beau.
Haronhiaté.
Le temps n'eſt pas beau.
Danſtan téharonhiaté.
Le ciel eſt couuert.
Tſirattaé.
Il va plouuoir. fu.
Oſandote.
Plouuera-il?
Yondotte.
Il ne pleut pas encore.
Aſſon téondot.
Il pleut.
Onan yondot, Nan endotte.

Pleut-il point icy? aff.
Teſcoiſancoignon, Teſ-uoiſanoncoignonque.
Il vente.
Tocoiſſe.
Le vent vient de ce coſté là.
Comoté yoquoiſſe.
Le temps eſt au froid, il fera bien toſt froid.
Onhouatoraté.
Il fait froid.
Nan eſquatorate, Ottoret, Ottoret nha.
Il fait vn fort grand froid.
Ottoret okioton, Kiottoret.
Il ne fait pas froid.
Danſtan téotoret.
Il neige.
Eangoiha, Nan eſquangoiha, Ononſa angoiha.
La neige commence à couurir la terre.
Deuoinchate.
La neige eſt ferme.
Auoincha.

La neige voltige en pouſſiere.
Tyaerxa onienta.
Il neige & vente.
Agnouhointaſſé.
Le vent eſt tourné au contraire.
Quieuquaſqua.

Tenir.

Tien bien cela.
Tayeingoy.
N. Tien bien cela, empoigne cela.
N. Noſquithran.

Terre, la terre, pierres. &c.

La terre, le monde.
Ondéchra, Ondéchraté.
Toute la terre, tout le monde.
Ondéchrauoiti.
Terre, de la terre.
Ata.
Sable. *Adecque.*

Te

Pierre.
Ariota.
Caillou.
Statſi, Tatſi.
Roche.
Reinda.
Iſles.
Ahoindo.
Montagne, mõtagnes
Quieunontoute.
Valleç, vallees.
Quieunontouoin, Onontouoin.
Champs, iardins.
Otiancouy, Hoüancouy.
Foreſt.
Harhayon.
Chemin.
Hahattey.

Ti

Tirer quelque choſe, Tirer arquebuſe.

Tire, tire le.
Satirontan.
Tire, frappe, touche fort. *Sacoichoton.*

Ti

Tire la dehors.
Taaingyonrauha.
Ils, elles le tirent.
Aquoichoton.
Ne tire pas, ne le tire pas.
Enonſatirontan.
Vuyde la, tire la dehors.
Yoſettaqua.
Tire l'arquebuſe, tire la paille, &c.
Chieſtoncouy.
N. Tire, vien tirer.
N. Chieſtoncouy.
Il te va, il te veut tirer.
Téyandiyaton.
Elle eſt chargee, int.
Hiuhoite.
Vas tu tirer de l'arc?
Tétiaca.
Fort, fais fort.
Tehondi, Sacoichoton.

To

Tomber, choir, luiter.

Ie ſuis tombé.
Ayatarha, aytarxa.
Tu es tombé.
Saytarha.
Il eſt tombé.
Aytarha.
Ie tomberois.
Aytaraha.
Ie ſuis preſque tombé.
Aytaraſca.
Il tombera.
Setcoiſſanha.
Il tomba, il eſt tombé.
Achitarha, aintarha.
Il eſt bien employé.
Chitahetque.
Vien, va luiter.
Satakiendaon.

Touſſir.

Ie touſſe.
Aſaata.
Tu touſſes. *Saſaata.*
Il touſſe. *Aſaata.*
Touſſir. *Saatandi.*

Traiter, eſchanger.

Que veux-tu traiter? pl.
Tautein ſquataninon.
Veux-tu traiter cela?
Quiataninon nécha.
Qu'auez-vous à traiter?
Toutatiſaein.
Monſtre ce que tu veux traiter.
Aquataninon ſoutaſca.
Tu en voulois traiter auec N.
N. Sataninonhon.
Qui vous a traité la cueillier?
Sinan ſquataninon dégaera.
Qu'as-tu traité? 3. perſonne.
Tautein ataninon.
Tu as traité cela, int. pl.
Sataninon, Squataninon.

Ie le veux traiter.
Taninonhet.
Ie veux traiter d'autre N.
Houataninon N.
Ie ne veux point traiter auec toy.
Hoüarito éni aténinon néſa.
Ie traiteray auec celuy-là.
Conna thenchon eni aténinon.
Ie l'ay traité.
Ataninon, Auhatatinon.
Il ne les traita pas.
Stan quenononta ie in.
Tout eſt traité.
Aninonnen.
C'eſt bon marché.
Yatanonnan.
Ouy certes, cela eſt bien, c'eſt bon marché.
Aſſon-chien yatanonnan.
Tout eſt finy, il n'y en a plus à traiter.
Houatatontaſſe.

Tuer, faire mourir.

Il faut, il faudra mourir. *Coiſſan.*
Dans peu de temps on tuera, on fera mourir les N.
N. Tſondianica ahonmachien.
On les tuera, fera bien toſt mourir.
Tſondianica, rouatichiaye.
On n'a pas encore fait mourir, executé, mis à mort les N.
Aſſon téhouatichiaye N.
Il y a beaucoup de morts à N.
Ahonſſein N.
Cela eſt bien que nous mourions, qu'il faut mourir.
Onnienné coiſſan.
Nous mourrons, nous allons mourir.
Nécoiſſein.

Nous ne mourrons point, int.
Stan técoiſſein, Ennoüaſſen.
Vous ne mourrez point.
Danſtan téeſcoiéonchey.
Donnez moy deux coliers de preſent.
Tauhaſtanquaſe téni acharo.

Voir, regarder.

Ie voy, ie l'ay veu.
Eeain, Yéein, Agayein.
Tu vois, tu l'as veu.
Echéein, Aeheain, Sachéain, Sachégayein.
Il l'a veu. *Ahoguein.*
Ouy ie l'ay veu.
Agyeain, Aguienxhey.
Ie le verray demain.
Achietecque etgayet.
Ie voy, que ie voye.
Acaquoy.
Ie voy bien M.
Quieuxrati M.

Ie ne voy point, ie ne l'ay point veu.
Téeain Danſtan téaein, Téayein.
Ie ne voy point.
Téacoiche, Téaquoica, Téacoiſſa.
Ie n'y voy plus (il eſt nuict.)
Tauoinrata.
Ie ne le verray point.
Téonquieuxrati.
Ie verray bien toſt.
Onhoüa eon, quieuxrati.
Ie l'iray voir.
Acanséhet, Acanséha.
Ie vous vay voir.
Acatanna, Acatandet.
Ie regarde là.
Catéendha.
G. Me regarde.
G. Titaendha.
L'as-tu veu? aff.
Etchéain, Etgayein.
Vien voir, regarde.
Sacaquoy.
Va les voir, int.
Chéacanſeha.

Venez le voir, le viendrez-vous voir?
Eſquacanséha.
Vien, va, allez, venez voir que c'eſt là, vous les verrez.
Aſcaquaqua, Eſcaqua.
Regarde (admiration)
Sandé.
Regarde voir.
Sanhéha.
Tu le verras demain.
Achietecque achigayé.
Tu regardes M.
M. Tichiendha, M. Chateáendha.
Auez-vous pas encore veu des Y.
Aſſon tehonhouatiein Y
Y as-tu point encore regardé?
Aſſon teſcacaquoiche.
L'as-tu point veu?
Teskéanki.
Tu ne me regardes point, tu ne le regardes point.
Téchiēdha, Teſquéndha.

Tu ne vois point, tu ne l'as point veu, int.
Técheain, Teſaein, Téaein.
Tu ne regardes point, tu ne vois point.
Téſacacoye.
Tu as mal aux yeux, tu ne vois pas, int.
Séaquoica. Chéacoiſſa.
Il les eſt allé voir.
Acanséhon
Ils vont voir, ils y vōt voir. *Acatandet.*
Les Ch. ne voyent pas encore.
Aſſon téacacoiche Ch.
N. ne regarde point A. ne le regarde point. *N. Téaendha A.*
Vn N. l'a veu.
N. Sauhaein, Onuhaein.
Les N. ont veu.
Yoſcaha, Onuhaeinq yoſcaha.
Ils ont eſté voir.
Yoſcaha, Onuhaeinq yoſcaha hixret.

Ie ne l'ay point veu.
Téhoüachondatéret.

Vien, viendra, venu.

Ie vien de N. 3. per.
N. Tontarhet.
Ie vien de loin. 3. per.
Déhéreïn tontaret.
Tu viens de loin. int.
Déhereïn chatontarey.
Il vient de N.
N. Atontarahet.
N. vient.
N. Nisket, N. Nichet.
Il vient. il reuient.
Natontarhet.
Regardez, allez voir, voyez s'ils viennent.
To sasteindi.
Voicy N. qui vient, qui arriue.
N. Chonontarhet.
Vn François vient d'arriuer.
Agnonhaque yhahahon.

Les Algoumequins arriueront demain.
Achietecque aation aquanaque.
Ne venez point icy.
Etnon isiquaon, Nétisquaon.
Viendras-tu?
Tochiey.
Viendra-il deça?
Garo tettandet.
Viendront-ils auiourd'huy?
Onhoüa testandet.
Viendront-ils, viennent-ils? aff.
Esquatontarët.
Il viendra demain, pl. int.
Achi etsaon, Ahation.
N. Viendra demain.
N. Achi, etsahon.
Ie suis venu.
Onnen esquoiein, Nesquayon.
Tu es venu, int.
Nesisahon, Netisaon, Niset.

Il eſt venu, int. *Niſaon.*

Nous ſommes venus icy.

Cahouttion, Ca ichenouttion.

Dis à N. que ie ſuis venu.

Sihon N onétiſahon.

Me voila, ie ſuis venu.

Onnen eſquoiein, Eſquoion.

Ie vins hier.

Chetecque etquaon, Ch. eſquaon Ach. aſayon.

Ie ſuis arriué auiourd'huy. *Onhoüa hanon.*

Quand es tu venu ?

Nanhouey ſahon.

Tu viens d'arriuer auiourd'huy, depuis peu, int. *Onhoua ſachion, Onhoua ahon.*

Tu es venu trop tard, il eſt ſoleil couché.

Onanhourac tékiandet.

Tu n'es point venu.

Danſtan teſquàtion.

Ta tante eſt venuë.

Itſohon déſarha.

N. eſt venu.

N. Néchiſahon.

N. eſt venu auiourd'huy.

N. ſahon onhoua.

M. n'eſt pas encore arriué, n'eſt pas encore de retour, pl.

M. Onaſtatein, Aſſon téſaon, Téſoution, téhoution.

Il n'eſt point venu, arriué.

Tehanon, Dăſtan téſaon.

Les N. ne ſont pas venus de loin.

Dehérein ſontaeindey N.

Il n'eſt pas encore venu de loin. *Aſſon dehérein ſontarey.*

Il n'eſt pas venu, arriué *Stan téhoon.*

Il y a lõg temps qu'ils sõt là. *Hoüati aondénõ.*

N. demeure long tẽps. *Outtiniany N.*

Il eſt arriué, entré auiourd'huy.
Onhoüa yon.
Ils ſont, ils y ſont arriuez.
Onnen tſiſaen.
Ils ſont tous venus, il y a long temps.
Houati atihéron.
Vous ſoyez les bien venus.
Outtougueinti eſquation.
Vous ſoyez le bien venu, mon frere.
Ataquen attouquenti ottiſaon, Totáterononcoignon.
Il y a long temps que ie ne ſuis venu icy.
Hoüati tachietéquandataron.
Ie vous viens voir, ie vous iray voir en voſtre Cabane.
Quaquieronnoſcon.
Vas-tu voir, viſiter quelqu'vn? *Eſtataret.*

Ne nous reuien, ne les reuien plus voir.
Tatiſquandatara.

Viande, mangeaille.

Chair. *Auhoytſa.*
Chair, ou poiſſon, viande, *Oxrité.*
Poiſſon.
Ahoi ta.
Graiſſe.
Oſcoyton, Noüytet.
Huyle.
Gayé.
Pain.
Andataroni.
Petits pains boüillis.
Coinkia.
Bled pilé.
Ottécha.
Sagamité.
Ottet.
Bled roſty.
Neintahouy.
Farine de bled grillé & ſa ſagamité.
Eſchionque.

Le gros acointa deſchionque.
Harota, Atoharota.
Le menu deſchionque. *Ondea.*
Les gros pois d'Ottecha. Acointa.
Nos pois communs.
Arcointa.
Eſpics putrefiez.
Andohé, Andohi.
Onguent, toutes choſes medicinales.
Enonquate.
Cuit. *Youri.*
Cruë. *Ocoche.*
Village, au village.
Ville, village.
Onhiay, Carhata, Andata.
Où eſt ton village, ta demeure?
Anan eſquandaret.
Y en a il beaucoup en ton village, de ton village? *Kequanne eſquantindaret.*

Vas-tu au village?
Onhiay ſachetannet, Chietandet, Ettandet.
As tu eſté, viens-tu de voir par le village? aff. *Andataronnen.*
Qu'eſt-ce que tu as eſté querir au village?
Toutautein ſahoüa onnen onhiay.
Tu ne viens point voir au village.
Teſtataret onhiay.
Il eſt dans le fort, dans la ville.
Andatagon.
Il eſt allé au village.
Andaton axret.
Il eſt allé voir, viſiter au village.
Andataron.
N. vient de voir au village.
N. Onaataronhiay.
Il eſt à Toenchain P,
Toenchain Niſheinchon Yheinchon.

Viſiter, viſite.

Ie te vien voir, ie te vien viſiter.
Andataret.
Ie t'iray voir.
Eindi teindatara.
Atten, ie t'iray viſiter.
Sahouen tétatara.
Ie te retourneray voir à midy.
Inkieque auharhrey tétatara.
Ie te vay viſiter, vien-t'en.
Andataran ſeindiha, ou *ſeindihet.*
Il y a long temps que ie ne te ſuis venu voir, 3. per. pl.
Hoüati tédatara.
Tu ne me viens point voir.
Téſtatara.
Vien-moy voir.
Statara, Eſtatara, Eſtataret ſeindihet.

Tu me viendras demain voir.
Achietecque téſtatara.

Vo

Vouloir, ne vouloir.

Ie veux, ie veux bien. 3. per.
Ourandi.
Tu veux, tu veux bien. int.
Sarandi.
Ie ne veux, 3. per.
Téourandi.
Il ne me plaiſt point. 3. per.
Stan téaraſſe, Téharaſſe, Téhatiraſſe, Techatſé.
Ie ne veux point, ie n'en feray rien.
Hoüarito.
Ne veux-tu point? aff.
Sarandi.
Il ne te plaiſt point, tu ne veux point.
Técoiraſſe.

Il ne vous plaiſt pas, 3. per.
Teouhatiraſſe, Téſcoiraſſe, Téhatirachet.
Ne veux tu point ce que ie te donne? aff.
Chicheingyaye.
Toy, ne le veux-tu point?
Iſſa chicheingyaye.
Ils veulent bien.
Hatiraſſé.
Il ne veut pas.
Danſtan téhoüattixra.

Yoſcaha.

Il eſt au Ciel.
Haronhiaye yeintchon.
Il eſt là haut au Ciel.
To iheintchon achauoy haronhiaye.
Il a ſa grand mere.
Ataëſique, *Achotachien, Ataenſique.*
Les ames des defunct s n'endurent point.
Téchatorha atiskein ahenheé.

Les ames ne mangent point.
Tezcoiche, Téhache atiskein.
Le Diable en a peur, a peur de cela.
Oki atandique.
Le Diable ne craint point les Hurons.
Oki téatandique déhoüandate.
Les François ne craignent point le Diable.
Téhoüatanique otignonhaque oki.
La demeure du Diable eſt ſous la terre, dans la terre.
Oki ondaon ondechon.
La demeure d'Yoſcaha eſt loin d'icy.
Néhérein yeintchon Yoſcaha.
Les Neutres ont veu Yoſcaha.
Onuhaeinque yoſcaha attiuoindaron.

Ils ont esté voir Yoscaha.

Onuhaeinq yoscaha hixret.

Ie suis son parent, il est mon parent.

Onnehonque.

Il est parent de tous ceux de la terre, de tout le monde.

Ondéchrauoiti onnehon.

Les ames sont parentes de Atensique.

Onnehonque atiskein atensique.

Les ames de Atensique sont riches.

Okihoüeyatisken Atensique.

Les ames dancent auec Atensique.

Ataensique oüadhauhandique atisken.

FIN.